

*Don P. Calderón
y la Barca*

CALDERÓN DE LA BARCA
AUTOS SACRAMENTALES

Separata

M^a CARMEN PINILLOS, IGNACIO ARELLANO
Y BLANCA OTEIZA

La loa original para el auto *No hay más fortuna que
Dios* de Calderón: loa autógrafa de *La hermandad
del Refugio*

DIVINAS Y HUMANAS LETRAS.
DOCTRINA Y POESÍA
EN LOS AUTOS SACRAMENTALES
DE CALDERÓN

Actas del Congreso Internacional, Pamplona,
Universidad de Navarra, 26 febrero-1 marzo, 1997

I. Arellano, J. M. Escudero,
B. Oteiza y M. C. Pinillos (Eds.)

LA LOA ORIGINAL PARA EL AUTO
NO HAY MÁS FORTUNA QUE DIOS DE CALDERÓN:
LOA AUTÓGRAFA DE LA HERMANDAD DEL REFUGIO

M^a CARMEN PINILLOS, IGNACIO ARELLANO, BLANCA OTEIZA
GRISO-Universidad de Navarra

INTRODUCCIÓN A LA LOA EN METÁFORA DE LA PIADOSA
HERMANDAD DEL REFUGIO

1 Generalidades

Como hemos ido señalando en los volúmenes hasta ahora publicados de nuestra serie de autos completos, el panorama de las loas sacramentales es muy complejo. Poco a poco es preciso ir reconstruyendo y certificando no solo los textos y su autoría, sino también la historia de las atribuciones a los diversos autos. Un mismo auto puede llevar atribuidas loas diversas en distintos testimonios, y la misma loa puede ir con varios autos. La relativa brevedad de estas piezas y el poco ceñimiento que en general muestran respecto del tema del auto al que se atribuyen permite fácilmente el cambio o la adaptación. De ahí que, a pesar de la propensión de Parker y otros estudiosos a fechar las loas a partir de referencias internas, sea ésta una práctica muy peligrosa que debe examinarse con cuidado: aquellos pasajes en los que aparece una referencia interna de este tipo han de ser considerados *a priori* como sospechosos, ya que son los primeros que el poeta o los adaptadores modifican para realizar la adaptación.

Serán importantes, pues, para nuestra tarea reconstructiva, los casos en que tengamos datos fehacientes y concretos, demostrados y certificados, de redacciones, atribuciones o procesos de adaptación.

En este sentido la *Loa en metáfora de la piadosa Hermandad del Refugio* es un ejemplo precioso que nos permite, de manera sumamente clara e instructiva, recomponer un proceso arquetípico, además de ofrecernos un texto indiscutible en el autógrafo que hemos descubierto en el curso de nuestra investigación sobre los autos calderonianos.

La edición más cuidada y comentada de esta loa la había presentado Miguel Herrero en el libro *Madrid en el teatro*¹. En su breve introducción hace un comentario textual en el que «rectifica» algunos errores e introduce otros, inevitables con el reducido manejo de testimonios que le sirve para su edición. Apunta Herrero que sobre el autor, la fecha, la ocasión y aun la misma interpretación de la pieza «se han estampado ciertas afirmaciones que es conveniente rectificar» (p. 153). Se refiere acto seguido a Cotarelo, quien al escribir el prólogo de su conocida *Colección de entremeses* (NBAE) en 1911, señalaba:

Entre estas loas es una de las más curiosas la que se refiere a las calles, templos, conventos, oratorios que entregan sus memoriales a la Caridad, en nombre de Adán y Eva (quienes, aunque habitaron primero la calle de los Jardines, se fueron a vivir a la de la Amargura) y son la Magdalena, San Lázaro, las Descalzas; Dimas por la calle de las Tres Cruces, San Justo y Pastor, Juan de Dios, San Felipe el Real [...] Es sacramental porque se representó con el auto de *Psiquis y Cupido* (Ms. 17.448 de la Biblioteca Nacional)

Apostilla Herrero:

Aunque en este párrafo se da a entender que la loa es anónima e inédita, Calderón la imprimió como propia en el único tomo de *Autos sacramentales* que se publicó en vida suya [...] año 1677. Y cuando en 1717 acometió Pando y Mier la publicación de las seis *Partes de los Autos calderonianos*, la loa volvió a salir en la primera de dichas *Partes* precediendo al mismo *Auto* a que la antepuso Calderón

Indica también la diferencia final que hay entre el manuscrito citado por Cotarelo y la loa impresa: en la edición de la *Primera Parte* y en Pando se atribuye al auto de *Las Órdenes militares*, mientras que en el manuscrito va con *Psiquis y Cupido*. La conclusión a la que llega Herrero es que «la loa fue compuesta para el auto *Las pruebas del segundo*

1 Ver *infra* datos bibliográficos de todos los testimonios que iremos citando abreviadamente en esta presentación.

Adán que se hizo el año 1622, y que Calderón insertó con el título de *Las Órdenes militares* en el volumen antes referido». La versión que manejó Cotarelo piensa Herrero que se adaptó a *Psiquis y Cupido* en 1691, año en el que consta hubo representación de ese *Psiquis y Cupido*, según indican la cubierta de un manuscrito del auto de la Biblioteca Municipal de Madrid y otros documentos que recopila Pérez Pastor, a los que se refiere Herrero. No vemos clara la fijación de esta fecha² de 1691: la modificación pudo hacerse, en todo caso, en 1665, fecha de *Psiquis y Cupido* para Madrid³, ya que no en 1640, año de la versión de *Psiquis y Cupido* para Toledo, muy anterior a 1662 que es la que Herrero atribuye a la loa auténtica y original, escrita, según piensa, para *Las Órdenes militares*.

Pero hemos de replantear todo este panorama a que se atiene Herrero, y podemos hacerlo partiendo de la copia autógrafa conservada en la Real Academia de la Historia de Madrid, Ms. 9-1912, legajo que contiene además los autógrafos de *No hay más Fortuna que Dios*, de *El Año Santo en Madrid* y de las dos loas de los autos de *El Año Santo de Roma* y *El Año Santo en Madrid*. De todos se dio noticia en el primer volumen de nuestra serie, *El divino Jasón*⁴.

Será conveniente, pues, volver a trazar la situación textual de esta loa, comenzando por la copia autógrafa que hemos descubierto.

2 El panorama textual

2.1 El texto autógrafa de la Real Academia de la Historia

La copia de la loa, de mano de Calderón, está en la magnífica letra de don Pedro, copiada en hojas de tamaño folio, con los versos bien alineados, y casi sin correcciones. Se trata, a nuestro juicio, de una copia ológrafa de la misma clase que las contenidas en dos tomos de

2 Ver para la cronología de estos autos Parker, *Los autos sacramentales de Calderón de la Barca*, lista cronológica final.

3 En realidad es imposible saber cuándo fue hecha esta adaptación, pero lo más probable es que fuera a la altura de 1665, momento de escritura de *Psiquis y Cupido* para Madrid. No vemos por qué habría de esperarse a adaptarla en cualquier otra representación posterior. De todos modos son hipótesis que no podemos probar ahora en ningún sentido.

4 *El divino Jasón*, ed. Arellano y Cilveti, 1992, pp. 54-55.

la Biblioteca Municipal de Madrid, en los que se contienen veinte autos, y que hemos manejado también para nuestra edición de *El Año Santo de Roma*, por ejemplo⁵.

Esta copia de la *Loa de la Hermandad del Refugio* está en el legajo citado de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, junto al autógrafa del auto al que verdaderamente fue atribuida en su redacción original, esto es, *No hay más Fortuna que Dios*.

La parte más interesante a efectos de nuestras deducciones textuales es el folio 44 recto de la numeración moderna, donde se refleja la historia de las adaptaciones a los distintos autos, y se revela que su auto original es el citado *No hay más Fortuna que Dios*, auto de 1652 ó 1653, que es la fecha que podemos asignar a la redacción original de la loa.

Tenemos tres estadios principales reflejados en esa página: dos de ellos de mano del propio Calderón (en 1652-53 y en 1662), y el tercero de mano ajena que interviene en momento que no podemos confirmar, pero que podría ser 1665.

Convendrá tener a la vista las tres redacciones que discutimos también en las notas a nuestra edición y que se verán con claridad en la reproducción facsimilar del folio:

A) Redacción original, en la columna principal de los versos, luego tachada y con señales de sustitución por la segunda redacción:

ESPERANZA	Ya en esa esperanza yo alegre a sus pies me humillo.	355
FEE	Y yo en esa fee pasando lo doloroso a festivo en culto de ese misterio has de ver que te apercibo devoto festín.	
CARIDAD	¿De qué?	360
FEE	De un auto a que he reducido el asunto de la loa.	
CARIDAD	¿Cómo?	
FEE	Como si ella ha sido el refugio de los pobres, hallen los más afligidos en él su consuelo.	365

5 Ver ed. de Arellano y Cilveti, vol. 4 de la serie de autos completos.

CARIDAD	Pues ¿cuál es del auto el motivo que dé a los pobres consuelo?	
FEE	Mostrar que está repartido a cada uno lo mejor y lo que más le convino: <i>No hay más fortuna que Dios</i> se intitula.	370
CARIDAD	Yo te admito el festín porque hoy aun es devoción el regocijo.	375
ESPERANZA	Yo ayudar en él ofrezco.	
UNO	Y todos agradecidos <i>Salen todos</i> la ayudaremos.	
FEE	Pues sea, remitiendo lo prolijo de otras loas, desta el fin lo que se cantó al principio.	380
TODOS Y MÚSICA	Venid, mortales, venid, pues que todos sois mendigos de las limosnas de Dios. Venid, venid al abrigo, al amparo, al favor, al refugio, con que hoy en Madrid, que es la corte [del siglo, la gran Caridad os ofrece su auxilio.	385
CARIDAD	Y con que el deseo de los que os servimos merezca el perdón no quiere más vñtor.	390
TODOS	Y con que el deseo de los que os servimos merezca el perdón no quiere más vñtor.	

B) Segunda redacción, parte derecha superior de la página, de mano de Calderón, que atribuye ahora la loa a *Las Órdenes militares*. Suponemos hecha la adaptación en 1662, fecha del auto⁶:

6 Esta segunda redacción es la que pasa a la edición de la *Primera parte* de 1677. Hemos de entender posiblemente que esta es la «última voluntad» del poeta. Nosotros editamos aquí, sin embargo, como texto más fidedigno la versión autógrafa original, que apenas cambia más que en estos versos adaptadores. La posibilidad de cambios de asignaciones loas/autos queda muy clara.

FEE	Yo como Fee a ese misterio has de ver que te apercibo devoto festín de un auto que tenga por apellido <i>las Órdenes militares</i> en que pretendiente Cristo de militar cruz, segundo Adán repare benigno villanías del primero.	5
CARIDAD	Yo el agasajo te admito porque se vea que hoy es devoción el regocijo.	10

C) Tercera redacción, de mano distinta a la de Calderón: parte derecha inferior de la página, con atribución de la loa al auto de *Psiquis y Cupido*, de 1665, fecha que puede ser la de esta adaptación. De aquí pasa al manuscrito de la Biblioteca Nacional a que se refieren Cotarelo y Herrero:

FEE	Yo como Fee a ese misterio has de ver que te apercibo devoto festín de un auto.	
CARIDAD	Yo el agasajo te estimo porque se vea que hoy es devoción el regocijo.	5
ESPERANZA	¿Y qué título le das?	
FEE	El de <i>Siquis y Cupido</i> .	
ESPERANZA	Yo ayudar en él ofrezco.	
UNO	Y todos agradecidos <i>Salen todos</i> la ayudaremos.	10
FEE	Pues sea, remitiendo lo prolijo de otras loas, de esta el fin lo que se cantó al principio.	
TODOS Y MÚSICA	Venid, venid, mortales, venid pues que todos sois mendigos de las limosnas de Dios. Venid, venid al abrigo, al amparo, al favor, al refugio, con que hoy en Madrid, que es la corte [del siglo,	15 20

	la gran Caridad os ofrece su auxilio.	
CARIDAD	Y con que el deseo de los que os servimos merezca el perdón, no quiere más vitor.	
TODOS Y MÚSICA	Y con que el deseo de los que os servimos merezca el perdón, no quiere más vitor.	25

Las circunstancias quedan muy claras, sin mayores comentarios. Pero veamos un momento otros testimonios, antes de resumir brevemente la trayectoria textual completa de esta loa.

2. 2 Otros manuscritos

Conocemos dos manuscritos más de esta loa. Uno, el que manejó Cotarelo, el 17.448 de la Biblioteca Nacional de Madrid, al que asignamos la sigla MS2. Tiene letra bastante clara y está copiado con cierto cuidado, pero introduce algunos errores. Coincide con el autógrafo MS1, del que posiblemente ha sido copiado, después de que en MS1 se introdujera la adaptación al auto *Psiquis y Cupido*, que es el mencionado en MS2. No hay muchos datos para certificarlo con total seguridad, pero la lectura del v. 14 «entras» (frente al resto «entra»), o la atribución en el v. 211 (a Esperanza en MS1 y MS2; a Fe el resto) apuntan a una dependencia de MS1 directamente. Faltan en MS2 algunos versos (vv. 3, 298, 299), que demuestran que no es fuente de ningún otro testimonio, sino final de línea, y tiene algunas lecturas con errores o pequeños cambios poco relevantes de orden de palabras y alteraciones morfológicas y fonéticas. En su conjunto es el testimonio que más peculiaridades presenta, sin alejarse especialmente del MS1. Algunos ejemplos:

- 5 al favor, al refugio] al refugio al fauor MS2
- 15 Impíreo] impirio MS2
- 16 en fee de que ya no hay fee] en fee de que no ai ia fee MS2
- 21 corte a quien] corte en quien MS2
- 24 dijo Maredit] digo Madrid MS2
- 25 y otro blasón] y otro polo MS2
- 28 has labrado] es labrado MS2
- 35 que a ella miro] que alla miro MS2
- 47 Peregrinos] pelegrinos MS2
- 50 añadiendo] adbirtiendo MS2
- 51 compadezco] conpadesco MS2
- 67 que estos acuerdos registro] que estos [la -s reescrita con trazo
más fuerte] acuerdos repito MS2

- 77 en junta] en gunta MS2
 84 y visitas] y Bistas MS2
 103 jardines] gardines MS2
 107 Hortaleza] ortaleca MS2
 116 y su sed alivio] y sed alibio MS2
 130 despojada] despogada MS2
 137 Al Lavapiés] alua Pies MS2
 138 que es grande el sitio] que Grande el sitio MS2
 145 ¿Dónde?] adonde MS2
 148 tenga desde hoy su asilo] tenga / desde oi su ausilio MS2
 153 a ayudarle] / aiudarle MS2
 175 rico] riço MS2
 205 domicilio] domisilio MS2
 245 más letra] mas letras MS2
 262 han de hacerle] an de darle MS2
 273 sus navíos] su nabio MS2
 277 quedó de cárdenos] quando de cardenos MS2
 291 fabrico] fabriço MS2
 314 en que a virgen tierra] a tierra birgen MS2
 315 quien en virgen tierra] tierra birgen Bino MS2
 327 tiene] tienen MS2

El otro manuscrito (M) es el copiado en la colección Medinaceli de la Biblioteca de don Bartolomé March de Madrid⁷, colección de «autos completos», bastante lujosa copiada por el pendolista Dionisio García de Toledo en 1715.

Presenta una lectura coincidente con la de la *Primera parte*, pero algún pequeño detalle clave, como el v. 269 que lee «aviso» en MS1, MS2, PR y H, frente a «alivio» en G, M, P, A, V, nos muestra que M se ha copiado precisamente de G, la reedición de *Primera parte* (PR) hecha por García Infanzón en 1690, y no directamente de PR. Ningún detalle textual (véase el aparato de variantes) contradice esta conclusión.

2. 3 Ediciones

La edición más importante es la de la *Primera Parte* de 1677, única autorizada por Calderón. La loa se aplica a *Las Órdenes militares*. Sería

7 Cfr. J. Romera Castillo, «Loas sacramentales calderonianas (Sobre un nuevo manuscrito)» y «La colección Medinaceli de manuscritos de autos calderonianos».

legítimo, pues, considerar que a tal auto pertenece, sin descartar tampoco la asignación a *No hay más Fortuna que Dios*. Es un caso típico de dos voluntades distintas de autor en dos momentos distintos. El texto de PR coincide en general con el de MS1, salvo por el cambio de atribución al auto. Las pequeñas modificaciones se advertirán en el aparato de variantes y no merecen comentarios especiales.

La edición de García Infanzón es, como señala Wilson «a page-for-page reprint of the edition of 1677»⁸ y carece, por tanto, de interés textual. Su compulsua revela, efectivamente, que lo único que añade son algunas modificaciones menores de grafías o timbres vocálicos, y erratas varias. Nos interesa especialmente el cambio del v. 269 donde quita «aviso» y pone «alivio», lectura ésta última que pasa a M y a Pando, lo cual permite inferir que Pando en este caso procede (como M) de G y no directamente de PR.

Sobre la edición de Pando y sus diversas tiradas de portada negra y roja y de portada solo negra (de 1717 y 1718) remitimos a los conocidos trabajos de Wilson⁹, que aclaran la relación entre ambas y recomiendan el uso de la roja y negra. Sería conveniente hacer algunas matizaciones sobre las ediciones de Pando y lo que Wilson ha escrito sobre ellas, que debemos principalmente a nuestro colega y colaborador Alan G. K. Paterson, que ha examinado de nuevo diversos ejemplares de Pando negro y Pando rojo y negro, para completar y corregir a Wilson. Remitimos por brevedad a la introducción del auto *La viña del Señor* (volumen 12 de la serie de autos completos), donde comentamos estas observaciones de Paterson, que ahora no nos afectan de modo esencial¹⁰ para nuestra fijación del texto de la loa.

8 «Calderón's *Primera Parte de autos sacramentales* and Don Pedro de Pando y Mier», p. 21.

9 «On the Pando Editions of Calderón's Autos» y «Further Notes on the Pando Editions».

10 En resumen hay, primero, una edición de Pando de portada roja y negra, de 1717, que es la representada en los ejemplares de la Biblioteca Nacional de Madrid T /4956-61. Esta es la de mayor garantía textual. Hay otra segunda edición de Pando rojo y negro de 1718, descrita por Wilson en «Further Notes», con preliminares distintos del rojo y negro de 1717 y también distintos de la de portada negra de 1717 que describió Wilson. Pero en lo que respecta al Pando de portada negra, no hay una sola versión, como apuntó Wilson, sino dos, con variantes en preliminares y portada: están representadas, una de las variantes por los ejemplares de la Biblioteca Nacional de Madrid U5019-21 (6 tomos en 3) o T /19584-89 y T /13584-89 y la otra por T /494-499. Los pliegos del cuerpo de estas dos variantes, sin embargo, son iguales.

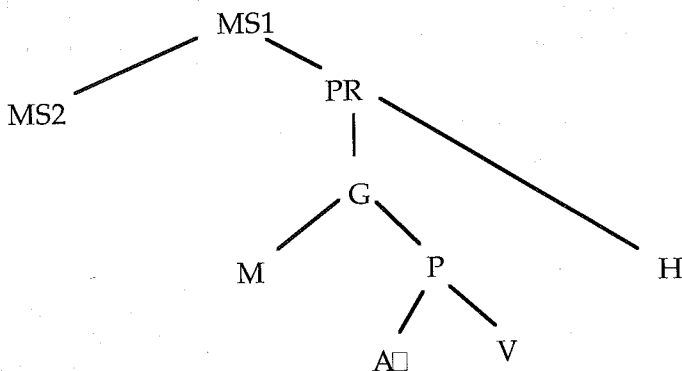
En sustancia debemos partir de los textos de Pando de portada roja y negra de 1717. La loa que tratamos está en el tomo IV, que manejamos en un ejemplar rojo y negro, 1717, de la Biblioteca Nacional de Madrid, signatura T4959. Por el v. 269 deducimos que Pando procede de García Infanzón. No hay detalles que nieguen esta conclusión.

Las ediciones posteriores de Apontes y Valbuena parecen venir directamente de Pando, como es habitual. No hay suficientes detalles para saber si vienen de G; nos atenemos a lo habitual en otros casos y reflejamos en el estema la descendencia probable de P.

En cuanto a la edición de Herrero, por el citado v. 269 deducimos que procede de PR. En algún otro caso, como el v. 238, en que se aparta de PR para coincidir con P, el detalle no es concluyente: el cambio de «vida» a «vista» en el contexto del episodio de San Pablo, es muy fácil y puede haberse producido independientemente en los testimonios que lo presentan.

Ninguna de las ediciones que estamos observando presentan peculiaridades notables que merezcan otras reflexiones. Algunas erratas o mínimos cambios que cada una introduce se rastrearán por el interesado en la lista de variantes, la mayoría muy poco significativas.

2. 4 Estema probable



3 Conclusiones

Las conclusiones se nos aparecen sumamente sencillas y a la vez instructivas sobre los procesos que afectan a este mecanismo de reciclaje de las piezas breves, en este caso las loas.

Calderón escribe hacia 1652 la loa de la *Hermandad del Refugio* para *No hay más Fortuna que Dios*. Es el texto original y un dato más es su conservación junto al mismo autógrafo del auto para el que fue en principio escrita. No obstante, la falta de relación precisa con el tema del auto le permite adaptarla a otras ocasiones: y en 1662 el propio Calderón, en la misma copia autógrafa que había preparado con *No hay más Fortuna que Dios*, tacha algunos versos y reescribe lo suficiente para asignarla a *Las Órdenes militares*, que será el auto al que ya irá asignada en la tradición impresa posterior, sobre todo en la *Primera Parte* de 1677 y textos derivados de ella (todos los demás impresos y el manuscrito M).

Otra mano, en la misma copia autógrafa vuelve a introducir una modificación para aplicar la loa al auto de *Psiquis y Cupido* (el de Madrid, de 1665), texto que pasa al otro manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid, que será posterior a 1665.

Esto es lo que hay en torno a la historia textual de la loa.

En cuanto a su configuración temática y estilística no hay mucho que decir. No nos parece una loa de excesiva calidad estética. Se inserta en una serie de juegos habituales en el Barroco con topónimos dilógicos, y que se documentan en todas las áreas literarias de la época, desde la poesía burlesca a la alegoría sacramental. Bastaría remitir al libro de Herrero, *Madrid en el teatro*, en especial al capítulo IV «Las calles de Madrid», para revisar otras piezas semejantes, basadas en el mismo recurso: Quiñones de Benavente, *Entremés famoso de las calles de Madrid* y *Entremés cantado de el casamiento de la Calle Mayor con el Prado Viejo*; Bernardo de Quirós, *Sainete de las calles de Madrid*; el *Baile de las calles de Madrid*, de atribución dudosa...

En el entremés de Quiñones, por ejemplo, aparecen algunos juegos con los mismos nombres que en la loa, pero aplicados a lo burlesco: «Si me pelo en la unción o en el sudario / convalezco en la calle del Calvario», por ejemplo, con alusión a la caída del pelo provocada por la sífilis, etc.

Calderón mantiene en la loa del *Refugio* el doble plano de las referencias topográficas madrileñas y del sentido alegórico con gran precisión y habilidad, y muestra una extraordinaria capacidad de juego

conceptista: desde la perspectiva estilística esta loa es precisamente un ejercicio de ingenio conceptista muy notable, que da pie a la doble lectura de la alegoría sacramental.

En nuestra edición hemos aplicado los criterios de la serie completa de los autos. El asterisco indica una variante y remite a la lista correspondiente. Hemos completado las anotaciones topográficas de Herrero, que resumimos en su mayor parte, con otras relativas a los motivos teológicos, hagiográficos, o léxicos que nos han parecido pertinentes.

4 Resumen de testimonios

- A *Autos sacramentales alegóricos y historiales... Obras póstumas que saca a luz don Juan Fernández de Apontes*, tomo II, Madrid, 1760, pp. 96-101. Ejemplar de la Universidad de Pennsylvania (manejamos colección microfilmada, núm. 1341, rollo 29 de microfilm).
- G *Primera Parte de Autos sacramentales*, de Calderón, hecha por García Infanzón, Madrid, 1690. Reimpresión de PR. Manejamos el ejemplar de la Universidad de Pennsylvania (colección microfilmada, núm. 1242, rollo 27 de microfilm).
- H Miguel Herrero García, *Madrid en el teatro*, Madrid, CSIC, 1963, nota preliminar y edición en pp. 153-78.
- M Manuscrito de la Biblioteca Bartolomé March de Madrid. Colección Medinaceli, vol. XV, núm. 6.536 de registro, signatura 19/91/XV, núm. 195 de manuscritos, fols. 96r-102v.
- MS1 Manuscrito autógrafo de la Real Academia de la Historia, sig. ms. 9-1.912, fols. 39r-44v.
- MS2 Manuscrito 17. 448¹³ de la Biblioteca Nacional de Madrid.
- P Edición de Pedro de Pando y Mier, *Autos sacramentales alegóricos y historiales del insigne poeta español don Pedro Calderón de la Barca*, Madrid, Manuel Ruiz de Murga, 1717, tomo IV, en un ejemplar rojo y negro de la Biblioteca Nacional de Madrid, signatura T 4.959.
- PR Primera parte de *Autos sacramentales alegóricos y historiales... compuestos por Don Pedro Calderón de la Barca*, Madrid, Imprenta Imperial, por Joseph Fernández de Buendía, 1677.

- V Calderón, *Obras completas*, III, *Autos sacramentales*, ed. Á. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, manejamos la ed. de 1987, pp. 1013-17.

5 Obras citadas en introducción y notas al texto, y abreviaturas

- AD, Calderón, *El arca de Dios cautiva*, en *Obras completas. Autos*, ed. Á. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987.
- Agustín, San, *Sermones*, Madrid, BAC, 6 vols. Usamos: tomo I, ed. de 1981; II, 1983; III, 1983; IV, 1983; V, 1984; VI, 1985. Las referencias en el texto se hacen por el número del sermón y párrafo correspondiente.
- AM, Calderón, *El Año Santo en Madrid*, en *Obras completas. Autos*, ed. Á. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987.
- Aut, *Diccionario de Autoridades de la Real Academia Española*, Madrid, Gredos, 1979.
- Bances Candamo, F. A., *Obras líricas*, ed. F. Gutiérrez, Barcelona, 1949.
- C. a Lapide, Lapide, C. a, *Commentarii... R. P. Cornelii a Lapide*, Paris, Ludovicum Vives, 1878.
- Calderón, P., *El año santo de Roma*, ed. I. Arellano y Á. Cilveti, en *Autos sacramentales completos*, IV, Pamplona-Kassel, Universidad de Navarra-Reichenberger, 1995.
- *El divino Jasón*, ed. I. Arellano y Á. Cilveti, Pamplona-Kassel, Universidad de Navarra-Reichenberger, 1992.
- Carranza, B. de, *Catecismo cristiano*, ed. J. I. Tellechea, Madrid, BAC, 1972.
- Catechismus Romanus... Concilii Tridentini*, Matriti, ex officina typographorum..., 1860.
- CI, Calderón, P., *El cordero de Isaias*, en *Obras completas. Autos*, ed. Á. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987.
- Cov., Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Turner, 1979.
- Denzinger, H., *Enchiridion symbolorum et definitionum...*, Friburgo, Herder, 1958. Manejamos también la traducción española de D. Ruiz Bueno, Barcelona, Herder, 1963.

- DI, Calderón, P., *El diablo mudo*, en *Obras completas. Autos*, ed. Á. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987.
- DM, Calderón, P., *La devoción de la misa*, en *Obras completas. Autos*, ed. Á. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987.
- Evangelios apócrifos*, ed. A. de Santos, Madrid, BAC, 1993.
- FI, Calderón, P., *El pastor Fido*, en *Obras completas. Autos*, ed. Á. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987.
- GD, Calderón, P., *La piel de Gedeón*, en *Obras completas. Autos*, ed. Á. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987.
- Herrero, M., *Madrid en el teatro*, Madrid, CSIC, 1963.
- IN, Calderón, P., *La inmunidad del sagrado*, en *Obras completas. Autos*, ed. Á. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987.
- Isidoro, San, *Etimologías*, Madrid, BAC, 1951.
- JF, Calderón, P., *El jardín de Falerina*, en *Obras completas. Autos*, ed. Á. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987.
- Lloret, J., *Silva allegoriarum totius Sacra Scriptura*, Barcelona, 1570.
- Maldonado, J. de, *Comentarios a los evangelios de San Marcos y San Lucas*, Madrid, Ed. Católica, 1954.
- Malón de Chaide, Fr. P., *La conversión de la Magdalena*, ed. P. M. García, Clásicos Castellanos, Madrid, Espasa Calpe, 1930, 2 vols.
- MC, Calderón, P., *A María el corazón*, en *Obras completas. Autos*, ed. Á. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987.
- MG, *Patrologia graeca*, de Migne, citada por tomo y columna.
- ML, *Patrologia latina*, de Migne, citada por tomo y columna.
- NP, Calderón, P., *El nuevo palacio del Retiro*, en *Obras completas. Autos*, ed. Á. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987.
- OM, Calderón, P., *Las Órdenes militares*, en *Obras completas. Autos*, ed. Á. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987.
- Ott, L., *Manual de Teología Dogmática*, Barcelona, Herder, 1986.
- Parker, A., *Los autos sacramentales de Calderón de la Barca*, Barcelona, Ariel, 1983.
- PD, Calderón, P., *El pintor de su deshonra*, en *Obras completas. Autos*, ed. Á. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987.
- Peinado, M., *La predicación del Evangelio en los Padres de la Iglesia*, Madrid, BAC, 1992.

- PM, Calderón, P., *El pleito matrimonial del cuerpo y el alma*, en *Obras completas. Autos*, ed. Á. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987.
- PO, Quevedo, F. de, *Poesía original*, ed. J. M. Blecua, Barcelona, Planeta, 1981.
- PR, Calderón, P., *El primer refugio del hombre y probática piscina*, en *Obras completas. Autos*, ed. Á. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987.
- PS, Calderón, P., *Primero y segundo Isaac*, en *Obras completas. Autos*, ed. Á. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987.
- Quevedo, F. de, *La caída para levantarse*, ed. V. Nider, Pisa, Giardini, 1994.
- *Prosa*, ed. F. Buendía, Madrid, Aguilar, 1974.
- Ripa, C., *Iconología*, trad. de J. Barja, Y. Barja, R. M. Mariño, F. García Romero, Madrid, Akal, 1987, 2 vols.
- Romera Castillo, J., «La colección Medinaceli de manuscritos de autos calderonianos», en *Teatros y vida teatral en el Siglo de Oro a través de las fuentes documentales*, eds. L. García Lorenzo y J. E. Varey, London, Tamesis, 1991, pp. 295-315.
- «Loas sacramentales calderonianas (Sobre un nuevo manuscrito)», *Segismundo*, 35-36, 1982, pp. 137-62.
- Santos, F., *Obras*, ed. M. Navarro, Madrid, IEM, 1975.
- SH, Calderón, P., *Sueños hay que verdad son*, en *Obras completas. Autos*, ed. Á. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987.
- Summa*, Santo Tomás, *Summa theologiae*, seguido de Parte (v. g., 1), cuestión (v. g., q. 15), artículo (v. g., a. 2) y número en el artículo (v. g., ad 3, en el número 3), o en todo el artículo (i. c., en el cuerpo).
- Teresa de Jesús, Santa, *Obras completas*, ed. Fr. Efrén de la Madre de Dios y Fr. Otilio del Niño Jesús, Madrid, BAC, 1951-1959.
- VG, Calderón, P., *La vacante general*, en *Obras completas. Autos*, ed. Á. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987.
- Villabón, C., *El crótalon*, ed. A. Rallo, Madrid, Cátedra, 1982.
- Vorágine, S. de la, *La leyenda dorada*, ed. Fr. J. Macías, Madrid, Alianza, 1982, 2 vols.

- Wilson, E. M., «Calderón's *Primera Parte de autos sacramentales* and Don Pedro de Pando y Mier», *Bulletin of Hispanic Studies*, 37, 1960, pp. 16-28.
- «Further Notes on the Pando Editions of Calderón's», *Hispanic Review*, 30, 1962, pp. 296-303.
- «On the Pando Editions of Calderón's Autos», *Hispanic Review*, 27, 1959, pp. 324-344.

LOA EN METÁFORA DE LA PIADOSA HERMANDAD
DEL REFUGIO DISCURRIENDO POR CALLES Y TEMPLOS
DE MADRID

Salen los MÚSICOS y mientras se canta la primera copla van saliendo los más que puedan con memoriales, detrás la CARIDAD en medio de la FEE y la ESPERANZA y como los va recibiendo los va remitiendo uno a una y otro a otra

MÚSICA

Venid, mortales, venid,
pues que todos sois mendigos
* de las limosnas de Dios,
venid, venid al abrigo,
* al amparo, al favor, al refugio,

5

Título: «discuriendo» MS1.

Acotación: *Fe, Esperanza, Caridad*: las tres virtudes teologales, que tienen el mismo objeto y fin, esto es, el mismo Dios: Santo Tomás, *Summa*, I-II, 62-67. La denominación de virtudes teológicas (Benedicto XII, *Benedictus Deus*: Denzinger, p. 530: «en cuanto que la fe y la esperanza son propias virtudes teológicas») o teologales, aparece en el siglo XII como equivalente de virtudes católicas, meritorias o infusas, en contraposición a las virtudes políticas de que hablaban los filósofos; en el XIII al tratar de distinguir las tres virtudes infusas principales de las demás virtudes teológicas, se reservó este nombre para las tres que tienen a Dios por objeto, llamando a las demás cardinales o morales. Fueron Guillermo de Auxerre y Felipe el Canciller quienes pusieron en circulación esta denominación: la fe, esperanza y caridad se llaman teológicas por ser causadas inmediatamente por Dios, por ser conocidas por la revelación, y principalmente por tener a Dios por objeto.

v. 1 Hay un borrón sobre -e- y la mitad de -n- MS1.

	con que hoy en Madrid, que es la corte	
		[del siglo,
	la gran Caridad os ofrece su auxilio.	
UNO	Bella Caridad a quien	
	* la Fee y la Esperanza vimos	
	asistir como a mayor	10
	virtud, por quien alguien dijo	
	no sin misterio que eres,	
	siendo el amor infinito	
	* de Dios, la que sola entras	
	* a gozarle en el Impíreo,	15

v. 6 Encima de «que» está escrito «oien»; y debajo de «que» subrayado «oy en» MSI.

siglo: en el sentido de 'mundo', opuesto a la «vida eterna» («Llamamos comúnmente al respeto de la vida religiosa, siglo a la vida secular y mundana», Cov.). Madrid representa en el plano alegórico al mundo.

v. 10 *mayor virtud*: la caridad es fundamento de todas las virtudes teologales (Santo Tomás de Aquino, *Summa*, I-II, q. 65, a. 4 in c.). Como explica Santo Tomás, en el orden de generación la Fe precede a la Esperanza y la Esperanza a la Caridad, en cuanto a sus actos. Por la fe aprehende el entendimiento las cosas que se esperan y aman: en el orden de generación la fe precede a todo. En cuanto al orden de la perfección, la Caridad es la primera, pues de la caridad reciben las otras virtudes su perfección: *Summa*, I, II, q. 62, a. 4. Comp. San Máximo Confesor (Peinado, núm. 541): «En la Escritura las virtudes son llamadas camino. Ahora bien, la reina de las virtudes es la caridad».

v. 11 No apuramos la alusión.

vv. 13-14 *amor infinito / de Dios*: comp. San Agustín, por ejemplo, *Exposición de la Epístola a los Partos* (Peinado, núm. 533): «Dios es caridad. Breve pero excelsa alabanza; breve en las palabras, excelsa en el contenido. ¡Qué pronto se dice Dios es caridad! Pero esto, que es breve, si lo cuentas, es uno; si lo piensas, imponderable. Dios es caridad y quien permanece en la caridad mora en Dios y Dios en él (1 Jn 4, 16). Sea Dios tu casa y tú la casa de Dios».

v. 15 *Impíreo*: Impíreo o empíreo es el último cielo en el que se sitúa la residencia de la divinidad: «este cielo es de inmensa y inestimable luz, y de una divina claridad resplandeciente sobre humano entendimiento y capacidad, por lo cual se llama Empíreo, que quiere dezir fuego; y no porque sea de naturaleza y sustancia de fuego, sino por el admirable resplandor y glorioso alumbramiento que de sí emana y proçede» (Villalón, *El crótalon*, ed. Rallo, p. 319). Sobre el cielo empíreo véase Santo Tomás de Aquino, *Summa*, 1, 68, 4; 22, 175,

- * en fee de que ya no hay fee
- * en quien le ve incircunscripto
- * ni esperanza en quien le goza,
ya que este noble edificio,
discurriendo por las calles 20
- * de la gran corte a quien hizo
de ciencias madre y ciudad
del sol su propio apellido,
- * pues quien dijo Maredit
- * uno y otro blasón dijo, 25

3 ad 4. Comp. GD, p. 100: «El Impíreo está después, / corte de este gran monarca, / silla de este grande rey»; NP, p. 148: «*Fe.*- La Reina está, porque asiento / es, y escabel de sus plantas / y estrado suyo el empíreo, / la azul campaña del cielo, / David lo dijo en un verso».

v. 16 *no hay fee*: si la fe es creer lo que no se ve, no puede haber fe una vez que se ve a Dios cara a cara. San Pablo en la *Epístola a los Hebreos* la define así: «Fides est substantia rerum sperandarum, argumentum non apparentium». Dice San Isidoro: «Por la fe creemos firmemente lo que todavía no podemos ver, pues lo que ya vemos no puede ser objeto de la fe», *Etimologías*, LVIII, cap. II, 4. Lo mismo se argumenta luego de la esperanza, que no puede darse cuando se llega a la posesión.

v. 17 *incircunscripto*: «No cerrado o no comprendido de términos o límites. Dicese propiamente de Dios por su inmensidad» (*Aut*).

v. 19 *este noble edificio*: el refugio de la Hermandad, donde acogían a los necesitados. Sintácticamente es el objeto directo del verbo que viene más adelante: 'has labrado... este noble edificio'.

v. 20 discurriendo MS1.

vv. 21-24 *corte...Maredit*: «la gran Corte a quien su propio apellido hizo madre de ciencias y ciudad del Sol. Alude a la fantástica etimología de la palabra *Madrid* que según López Tamarit significa *madre del saber* y a la tradicional idea de los muros de pedernal que cercaban antiguamente la villa» (Herrero, que aduce otros textos de las loas de *A Dios por razón de estado* y *El santo rey don Fernando*: «Hoy en la Universidad / del mundo, a quien aclamó / Maredit, madre de ciencias / la arábica traducción», por ejemplo, en la primera loa aludida). Cov.: «dicen que vale tanto Madrid como terrones de fuego, y esto por estar fundada sobre pedernales, que heridos echan de sí fuego. Y también la interpretan madre del saber, por estar allí las escuelas de las ciencias en tiempo de los moros».

v. 22 En MS1 «ciudad» con abreviatura.

ya que este edificio noble
 (segunda vez lo repito)
 * para refugio has labrado
 de los pobres en el sitio
 * que de la Puerta del Sol 30
 sin duda te dio el Postigo
 de San Martín, que es quien parte
 la capa con el mendigo,
 si ya la Puerta Cerrada
 * no fue, puesto que a ella miro 35
 de la Concepción la imagen

v. 30-32 *Puerta del Sol...Postigo de San Martín*: «El Refugio estableció primeramente su casa en la calle del Carmen, junto a la Puerta del Sol (1621); pero en 1628 se trasladó a la calle del Postigo de San Martín. Hay que entender, pues, así: *en el sitio que en vez de la Puerta del Sol te dio el Postigo de San Martín*» (Herrero). Nótese también el juego conceptista que establece entre *puerta* y *postigo*.

v. 32 «es quien parte» está escrito interlineado, sobre unas palabras tachadas: «la capa partio».

San Martín: como recoge La Vorágine en *La leyenda dorada*: «Un día de invierno, estando Martín en Amiens, vio junto a una de las puertas de la ciudad a un hombre casi desnudo, pidiendo limosna [...] inmediatamente desenvainó su espada, dividió con ella su propia capa en dos mitades, entregó una al menesteroso y con la otra se cubrió él. Aquella misma noche se le apareció Cristo vestido con la media capa que había dado al pordiosero para que se arropara» (II, p. 719). Es episodio muy conocido en la iconografía del santo, a quien se le representa constantemente en tal acto.

v. 33 Al comienzo una palabra tachada: «partio» MS1.

v. 34 *Puerta Cerrada*: «Así como el Postigo de San Martín simboliza la caridad, la Puerta Cerrada es símbolo a su vez del vicio contrario [...] La Puerta Cerrada no existe desde 1569, pero existe la plaza de su nombre que nos indica fehacientemente su posición. Su nombre de Cerrada no respondía a nada objetivo; Lope de Vega ya paraba la atención en este paradójico nombre» (Herrero).

v. 35 «a ella» escrito sobre «en el» tachado MS1.

v. 36 *de la Concepción la imagen*: Herrero sospecha que se alude a alguna procesión «con la imagen de la Virgen de la cual no he logrado hallar señales en las actas del Refugio».

que a ti por las calles vino
 * de la Luna y del Espejo,
 * de la Palma y del Olivo,
 al Caballero de Gracia,

40

vv. 38-39 *Luna...Espejo...Palma...Olivo*: «de la calle del Espejo hay mención en el entremés de *Las Letras* (NBAE, XVIII, 770) y en ella pusieron los hermanos Figueroa y Córdoba el domicilio del héroe de *Mentir y mudarse a un tiempo* [...] La calle del Olivo nos dice Castillo Solórzano en su entremés del *Casamentero* que era sitio de fijar anuncios [...] En la calle de la Luna domicilia el autor de las *Tardes entretenidas* a una buena pieza de su repertorio» (Herrero). Para la calle de la Palma, (la Palma alta) ver p. 254 del libro de Herrero. Todas estas referencias han de leerse también en el plano alegórico, sobre todo la palma y el olivo del v. 39. La palma es símbolo de victoria y representa en ocasiones a la Virgen. La oliva de misericordia y amor divino. C. a Lapide (IX, 635, 2-637, 1): «enim longeva est, ideoque aeternitatis symbolum [...] palma excellit robore, coma, duratione, nisu in superna, aequalitate, fructu». La oliva tiene también simbolismo múltiple, y casi siempre significa la paz de Dios, de su misericordia: C. a Lapide (IX, 641, 1, 2): «oliva symbolum est primo, misericordiae; secundo pacis; tertio victoriae; quarto mansuetudinis; ... quinto hilaritas et laetitiae; sexto spei; septimo nitoris; octavo pinguedinis; nono aeternitatis». Ripa describe el emblema de la Misericordia (*Iconología*, II, p. 88): «Llevará en la cabeza una corona de olivo [...] la corona de olivo que lleva en la cabeza es símbolo de la Misericordia que aparece repetidamente en las Sagradas Escrituras, donde se expresa la obligación y el verdadero conocimiento de tan santa virtud». Comp. PS, p. 810: «Flor de Jericó, azucena, / lirio y Vara de Jesús, / alhelí, jazmín y rosa, / maravilla, cedro y palma, / y oliva, con vida y alma / te ofrecen, Rebeca hermosa / estos prados»; MC, p. 1143: «siendo de todo ese bosque / a la palma más excelsa, / más alto ciprés, más fértil / plátano, oliva más bella, / más enamorado lirio, / durable cedro y vid tierna»; PR, p. 965: «Tal vez pareció ciprés, / palma tal vez parecía / y tal cedro; de manera / que hecho un vegetable enigma / del cedro, ciprés y palma, / eran, siendo uno y tres, cifra / de duración, triunfo y muerte / sus tres especies distintas»; JF, p. 1511: «el cedro en lo incorruptible / dice duración eterna; / la palma triunfo glorioso».

v. 40 *Caballero de Gracia*: calle de Madrid, cuyo nombre recuerda al famoso caballero Jacobo Gratis o de Trenci (1517-1619) llamado el caballero de Gracia, fundador del convento y de la iglesia de su nombre. Para el personaje remitimos solamente a la comedia de Tirso de Molina *El caballero de Gracia*, donde se encuentran abundantes detalles. El concepto con *gracia* en sentido teológico es claro.

sin ver la de los Peligros,
 este humilde memorial
 que decretos te suplico
 de parte mía y de cuantos
 hoy a tu calle venimos
 desde los Desamparados
 * por la de los Peregrinos.

45

CARIDAD

* Yo le veré.

v. 41 *Peligros*: ver para esta calle los diversos textos acopiados por Herro, *Madrid en el teatro*, pp. 129, 146, 158, 337, 404, 411.

v. 46 *Desamparados*: Herrero, recogiendo datos de Pérez Pastor, apunta: «Recogimiento de huérfanos fundado en la calle de Atocha bajo la advocación de Nuestra Señora de los Desamparados, título por el cual fue nombrado vulgarmente. Calderón manda en su testamento que acompañen su entierro 12 niños de la doctrina y 12 niños de los Desamparados, a los que se les dará la limosna acostumbrada».

v. 47 *Peregrinos*: hoy la de Tetuán. En el plano alegórico queda clara la concepción del hombre como desamparado y peregrino que necesita el auxilio de la caridad. La imagen del peregrinar es frecuentemente aplicada al hombre en su paso por este mundo, en el que es peregrino: *Génesis*, 23, 4: «Advena sum et peregrinus»; *ibidem*, 47, 9: «Dies peregrinationis suae centum triginta annorum»; *Salmos*, 38, 13: «quoniam advena ego sum apud te et peregrinus, sicut omnes patres mei»; San Pablo, *Hebreos*, 11, 13: «quia peregrini et hospites sunt super terram»; 1 *Pedro*, 2, 11: «tamquam advenas et peregrinos abstinere vos a carnalibus desideriiis». San Agustín, *ML*, 37, col. 1884: el dolor del peregrino halla consuelo en la esperanza del regreso (a Dios): «Fideli homini et peregrino in saeculo nulla est jucundior recordatio quam civitatis [...] unde peregrinatur [...] sed non est sine dolore [...]. Spes tamen certa reditus nostri etiam peregrinando tristes consolatur [...] facit [Dios] ut cum illo simus, ascendere ad se»; San Pedro Damiano, *ML*, 144, col. 456, exhorta al pecador a lograr una mansión celeste peregrinando: «peregrinando patriae sibi provideat mansionem»; Pedro Lombardo, *ML*, 192, col. 39: mientras vivimos en el cuerpo peregrinamos lejos de Dios, aunque lo tengamos en la mente por fe: «dum sumus in hoc corpore mortali, peregrinamur a Domino, tamen in mente ipsum habentes per fidem»; San Juan de la Cruz: «viviendo acá como peregrinos, pobres, desterrados», *Epistolario*, en *OC*, p. 1318. Comp. SE, p. 435: «El Hombre, que peregrino / a puertas del nacer llama»; AM, p. 540: «Acuérdate, pues, de ver / al Hombre, que Peregrino / de la vida».

SEGUNDO	Yo, señora,	
	* lo propio en este te pido,	
	* añadiendo, por si acaso	50
	* te compadezco, que vivo...	
CARIDAD	¿A dónde?	
SEGUNDO	A la Buena Dicha	
	que de ti me dio el aviso...	
CARIDAD	Está bien.	
TERCERO	En este yo	
	también mis señas te digo,	55
	pues vivo al Humilladero,	
	donde la humildad de Isidro	
	queda a la mano derecha	
	como se va a San Francisco.	
CARIDAD	* Del suelo alzado.	
CUARTO	Ten de mí	60
	* piedad.	
CARIDAD	Aquese es mi oficio.	
	¿La casa?	
CUARTO	A las Maravillas	
	que de tus piedades fío.	

v. 52 «A» de segunda réplica reescrito encima de otra palabra –quizá «En»– con trazo más fuerte MS1.

Buena Dicha: nombre de un «pequeño hospital dependiente de la parroquia de San Martín, enclavada en la calle de Silva» (Herrero).

v. 56 *Humilladero*: «Este Humilladero de Santa María de Gracia debe ser el que había en la plaza de la Cebada, mencionado por Liñán y Verdugo en su citado libro y que dio nombre a la calle que aún se llama del Humilladero» (Herrero).

v. 57 *humildad de Isidro*: «No se refiere a la catedral actual, sino a la humilde iglesia de San Andrés, donde por aquellas fechas reposaban los restos de San Isidro» (Herrero).

v. 59 *San Francisco*: hoy llamado el Grande «que por aquel entonces no lo era, pero daba de comer a muchos pobres» (Herrero).

v. 62 *Maravillas*: «Maravillas se llamó todo el barrio que rodeaba el con-

CARIDAD	Id todos con esperanzas de que a todos solicito favorecer, y así, en tanto	65
	* que estos acuerdos registro, id a esperar allá fuera.	
TODOS Y MÚSICA	* Sí haremos diciendo a gritos: * venid, mortales, venid, venid, venid al abrigo, al amparo, al favor, al refugio, con que hoy en Madrid, que es la corte	70
	[del siglo, * la gran Caridad os ofrece su auxilio. <i>Vanse</i>	
CARIDAD	* Ya, Esperanza y Fee, que solas habéis quedado conmigo	75
	* en junta particular después de haber precedido la general, como en fin consiliarias, leedme os digo	80
	los memoriales, porque luego que los haya visto los turnos repartan, rondas	
	* y visitas, pues es digno	
	* que Fee y Esperanza a esto	85
	de la calle hayan venido del Amor de Dios que yo	

vento de monjas carmelitas de Nuestra Señora de las Maravillas, próximo a la calle de la Palma Alta» (Herrero). No hace falta subrayar la dilogía.

v. 80 *consiliario*: «En las Universidades, Colegios, Congregaciones, Hermandades y otras Juntas dan este nombre a los que por cierto tiempo eligen y nombran para que asistan como consejeros al que es jefe o superior en ellas» (*Aut*). Herrero señala que «Alude a lo que disponen los Estatutos del refugio sobre la celebración de Juntas».

v. 87 *Amor de Dios*: existe aún entre las de Huertas y Atocha, apunta Herrero. La Caridad, entendiendo los versos en el plano alegórico, dice que las virtudes vienen de la calle del Amor de Dios, siguiendo la lectura doble de toda la loa.

	* como Caridad las dicto,	
	* y vosotros porque consten	
	* mis decretos, repetidos <i>A la Música</i>	90
	en altas voces que al cielo	
	* enternezcan los oídos.	
FEE	* Este memorial, señora,	
	es el primero que vino.	
	* <i>Lee</i> Adán y Eva, dos casados,	95
	que en muchos bienes se han visto,	
	por una deuda a que fueron	
	obligados se han perdido;	
	están con necesidad	
	ellos y todos sus hijos,	100
	y tanto que les obliga,	
	habiendo su albergue sido	
	* la calle de los Jardines,	
	* a irse a vivir afligidos...	
CARIDAD	* ¿Dónde?	
FEE	A la de la Amargura,	105
	y aunque tomaron oficio	

v. 88 En «las» «as» está en trazo más fuerte como si corrigiera en «en los» MS1; los dicto PR, G, M, P, A, V; les dicto H, MS2. Parece un caso de laísmo calderoniano, que otros testimonios modifican en varios modos.

v. 95 y ss. Son claras las referencias a la caída original de los Primeros Padres, narrada en el *Génesis*.

v. 103 *Jardines*: «no es la primera vez que sonaba en las tablas del teatro clásico. Lope de Vega sitúa en esa calle a *La discreta enamorada*» (Herrero). Alusión al Paraíso terrenal, del que Adán y Eva fueron arrojados a causa del pecado original (la deuda señalada).

v. 104 *afligidos*: juega con el topónimo: «Afligidos empezó llamándose una plazuela contigua a la Montaña del Príncipe Pío, en la que en 1635 se levantó el convento de San Joaquín, de donde el nombre de *Afligidos* pasó a todo el barrio colindante con la plazuela» (Herrero).

v. 105 *Amargura*: Herrero trae testimonios en que se menciona esta calle en diversos lugares de su libro: pp. 111, 122, 123, 146, 147, 153, 161, 334, 405, 414.

	* después en la de Hortaleza lograr en él no han podido más que pan de dolor y agua de lágrimas y gemidos,	110
	* y aun esa salobre a causa	
	* de que el cristal puro y limpio	
	* a ellos del Avemaría está en barrio muy distinto.	
CARIDAD	Pues mi refugio les dé	115
	* a su hambre y su sed alivio, y alivio en que se conozca,	
	* Fee, que por tu mano vino a la mía el memorial, y así el Pósito del trigo	120

v. 107 *Hortaleza*: ver Herrero, pp. 140, 161, 163, 262, 355. En la calle de la Hortaleza don Francisco de Contreras, Presidente de Castilla, dispuso en 1623 casa propia para las mujeres llamadas arrepentidas, que antes estaban en el Hospital de los Peregrinos. Puede aludir al arrepentimiento de Adán y Eva (cfr. Herrero, *Madrid en el teatro*, p. 140).

vv. 109-110 *pan de dolor y agua / de lágrimas*: «pan de dolores» traduce al salmo 126, 2: «Surgite postquam seditis / qui manducatis panem doloris»; el beber agua de lágrimas: *Salmos*, 79, 6: «cibabis nos pane lacrymarum / et potum dabis nobis in lacrymis in mensura?». Cfr. IN, p. 1129: «¿Qué importa, si desdichado, / y preso el Primero Adán, / fue a esa hora condenado / a comer Pan de dolor»; VI, p. 1474: «pan de ángeles cogisteis / sembrando pan de dolor»; GD, p. 102: «Goce agora la edad nueva, / hasta que lágrimas beba / y pan de dolores coma»; FI, p. 1604: «que Pan de Dolores coma / y Agua de Lágrimas beba»; RC, p. 1324: «siendo fuerza / que a costa de sudor no / me labra, cultiva y siembra; / que pan de dolores coma / y agua de lágrimas beba».

v. 111 *salobre*: señala en este lugar Herrero que «Para entender estos versos conviene saber que en la calle de Hortaleza había un lavadero público, a cuya agua salobre se referirá el poeta, y en la calle del Ave María una fuente potable. Con estos datos materiales se ven claramente los conceptos teológicos a que alude Calderón. El *Ave María*, primer acto de la redención, caía muy lejos para Adán y Eva, como Hortaleza cae lejos de los barrios bajos».

v. 120 *Pósito del trigo*: venía a caer cerca de la Puerta de Alcalá (Herrero). La referencia al trigo es alusión clara al sacramento de la Eucaristía, lo mismo que el vino que se menciona enseguida.

- que labré a los Recoletos
 –que es decir los escogidos
 dos veces, una al ser y otra
 al ser herederos míos–
 * a ellos y a sus hijos den 125
 limosna de pan y vino.
- MÚSICA * Que está Adán remediado sepan
 [los siglos,
 pues ya vino y pan tienen para sus hijos.
- ESPERANZA * Madalena, ilustre dama,

v. 121 *Recoletos*: «El convento de Recoletos Agustinos erigido entre 1592 y 1595 acabó por dar nombre al Prado Alto, y así tuvo la fortuna de ser repetidamente citado en nuestro teatro» (Herrero).

vv. 122-23 *escogidos / dos veces*: juega con el sentido de «recoletos» que se aplica a quienes tienen una observancia más estrecha de alguna regla religiosa (*Aut*), y etimológicamente tiene relación con 'recoger, recolectar'. Por eso son doblemente escogidos.

vv. 127-128 Entre estos dos versos «sepan los siglos», tachado MS1.

v. 128 En MS1 «tienen», que concuerda, creemos, con «Adán y Eva». Otros testimonios traen la concordancia en singular, con «Adán». Este vino y pan sacramental supone la redención de la falta cometida por Adán y Eva, cuyos efectos nocivos se transmiten a todos sus descendientes. Es pues, alimento eterno para los hijos necesitados de los Primeros Padres, o sea, para todos los hombres.

v. 129 *Madalena*: la tradición de la Iglesia latina ha unido en este personaje tres mujeres del Nuevo Testamento: la pecadora que lavó los pies de Cristo en casa de Simón el Leproso (*Mateo*, 26, 6-13, *Marcos*, 14, 3-9, *Lucas*, 7, 36-50, *Juan*, 12, 1-8), María de Betania, hermana de Lázaro que según el Evangelio de Juan es la que ungió a Jesús, y María Magdalena, que según Lucas (8, 2) era una de las mujeres que acompañaban a Jesús, *de la cual –dice– habían salido siete demonios*. Para más información sobre este asunto ver Malón de Chaide, *La conversión de la Magdalena*, Madrid, Espasa-Calpe, 1947, I, p. 162, nota 26. La iconografía suele mostrar a la Magdalena primero como cortesana y, más tarde como penitente. Escribe Fray Pedro Malón de Chaide, *La conversión*, I, p. 205: «en la Magdalena el traerse galana, el preciarse de ello, el gustar de ser celebrada por muy dama, la trajo a tanta perdición que ya como a pública infame, la llamasen la pecadora»; y en p. 171: «de aquí se entenderá la poca

	* despojada de vestidos, adornos, galas y joyas, a tal miseria ha venido	130
	* que apenas un saco tiene con que reparar el frío y de amor enferma yace alimentada a suspiros.	135
CARIDAD	* ¿Dónde vive?	
ESPERANZA	Al Lavapiés.	
CARIDAD	* ¿Qué calle?, que es grande el sitio.	
ESPERANZA	* En la calle del Calvario que es en aquel barrio mismo.	140
CARIDAD	Puesto, Esperanza, que en ti poner la suya previno, logre la elección: dirás que la lleven mis ministros...	
ESPERANZA	* ¿Dónde?	
CARIDAD	A la Pasión, que es * de las mujeres hospicio.	145
MÚSICA	* A la Madalena decid, amigos,	

licencia que tienen las mujeres para andar muy galanas y afeitadas, hechas señuelo de livianos, porque con sus aderezos y cabello y compostura andan hechas redes de Satanás, para derrocar almas en el infierno».

v. 137 Antes de «Labapies» escribe una sílaba que tacha –quizá «li»– MS1.

Lavapiés: como apunta Herrero se alude aquí claramente al episodio evangélico del ungimiento que María Magdalena hizo con los pies de Cristo «valiéndose de la situación de la iglesia de la Magdalena». Recuerda que este convento de la Magdalena, que era de monjas Agustinas, no hay que confundirlo con otro del mismo nombre que existía en la calle de Hortaleza.

v. 139 En la columna de locutores escribe por error «Cari», lo tacha y debajo subrayado «esper» MS1.

Calvario: hacía esquina con la de Lavapiés (*cf.* Herrero, con el testimonio que aporta de Jerónimo Barrionuevo).

v. 145 *Pasión*: nombre de un anejo para mujeres que a principios del XVII se levantó junto al Hospital General (Herrero).

	* que en la Pasión tenga desde hoy su asilo.	
FEE	Un paralítico yace	
	* en una cama tullido	150
	sin tener en muchos años	
	hombre que se haya movido	
	* a ayudarle.	
CARIDAD	¿Dónde está?	
FEE	* En la picina metido;	
	de un carretón por la calle	155
	hoy de las Carretas vino	

vv. 149 y ss. *paralítico*: el episodio lo narran *Mateo*, 9, 1 y ss.; *Marcos*, 2, 1-12; *Lucas*, 5, 16-26 y *Juan*, 5, 1 y ss.: «Est autem Hierosolymis super Probatica piscina quae cognominatur hebraice Bethsatha... Erat autem quidam homo ibi triginta et octo annos habens infirmitate sua. Hunc cum vidisset Iesus iacentem, et cognovisset quia multum iam tempus habet, dicit ei: Vis sanus fieri? Respondit ei languidus: Domine, hominem non habeo, ut, cum turbata fuerit aqua, mittat me in piscinam; dum autem venio ego, alius ante me descendit. Dicit ei Iesus: Surge, tolle grabatum tuum et ambula. Et statim sanus factus est homo, et sustulit grabatum suum et ambulabat». San Agustín dedica varios sermones (124, 125, 125 A) al paralítico de la piscina. Calderón tiene un auto *El primer refugio del hombre y probática piscina* sobre este episodio.

v. 151 *muchos años*: treinta y ocho según el texto evangélico citado antes.

v. 153 Tras «donde» había escrito «vive», tachado y a continuación «esta» MS1.

v. 154 Primero escribe «en su piçina se» y algo que no desciframos; tacha y escribe luego «en la piçina mobido», tacha la última palabra y queda al final como transcribimos arriba MS1. *Picina* es forma usual, que trae por ejemplo Covarrubias.

v. 155 Se atribuye de nuevo a «fee» en acotación de locutor escrito con trazo fuerte y quizá corrigiendo algo. Escribe primero el verso «p [tachado] en un carretón mobido» y lo tacha; a continuación escribe «de vn carretón por la calle». Tras este verso 155 escribe otro «De piçinas por la calle» que también tacha MS1.

v. 156 *carretas* MS1.

Carretas: como recuerda Herrero en esa calle sitúa Tirso *Por el sótano y el torno*. Para más detalles sobre esta calle y otras referencias ver Herrero, pp. 14, 117, 121, 164, 219, 318, 404.

	*	a la Plazuela del Ángel.	
ESPERANZA		Y otro mísero mendigo llagado yace en la Cuesta de San Lázaro.	
CARIDAD			160
		Preciso	
		será llevar a los dos luego dos hermanos míos a quien hoy visita y silla se les haya repartido, al Hospital General	165
		que aunque les parezca un limbo	

v. 157 *plazuela del Ángel*: uno de los sitios donde se ponían los carteles de los teatros. Testimonios numerosos en Herrero, pp. 149, 164, 315, 316, 318.

vv. 159-60 *Cuesta de San Lázaro*: salía a la muy nombrada Cuesta de la Vega (Herrero).

v. 163 *visita, silla*: visitas de caridad establecidas en las prácticas de la Hermandad; en las sillas de manos se llevaban a los enfermos que no podían valerse.

v. 165 *Hospital General*: situado al final de la calle de Atocha.

v. 166 *limbo*: «Lugar subterráneo, do no llegan los rayos del sol [...] Pero en sinificación particular, cerca de nuestra Fe Católica, llamamos limbo aquella parte del infierno que retuvo en sí los santos padres antes de la redención del linaje humano. Y llamamos también limbo, o sea éste o sea otro el lugar, do están las almas de los niños que mueren sin bautismo» (Cov.). En el catecismo Tridentino: «receptaculi genus est, in quo animae sanctorum ante Christi Domini adventum excipiebantur, ibique sine ullo doloris sensu beata redemptionis spe sustentati, quieta habitatione fruebantur [...] in sinu Abrahæ» (*Catechismus... Concilii Tridentini*, pars I, cap. VI, p. 47). El seno de Abrahán se menciona en *Lucas*, 16, 22-23, como el lugar donde va después de su muerte el pobre Lázaro: «Factum est autem ut moreretur mendicus, et portaretur ab angelis in sinum Abrahæ [...] cum esset in tormentis [el rico], vidit Abraham a longe, et Lazarum in sinu eius». Juan de Maldonado recoge las opiniones de varios Padres y escritores sobre este lugar en *Comentarios a los evangelios de San Marcos y San Lucas*, pp. 696-98. También en J. Lloret: «Sinu Abrahæ, in quo erat Lazarus [...] significat futuram requiem [...] quia collocatus est cum filiis Abrahæ, qui pater multarum gentium est a Deo constitutus», *Silva*, p. 933. Comp. DM, p. 253: «al cielo clamaron, cuyas / voces desde las tinieblas / del seno de Abrahán repiten / los kyries»; en *La primer flor del Car-*

	en él podrán esperar la luz de sus beneficios.	
FEE	¿Y en qué han de ir?	
CARIDAD	Si el uno tiene portátil lecho, en él mismo podrá ir, aunque admire alguno	170
	* el que le lleva consigo, y al otro puede llevar la silla que perder quiso	
	* el rico, pues a obras pías se aplican bienes perdidos.	175
MÚSICA	Con su lecho a cuestras vaya el tullido y el mendigo en la silla que perdió el rico.	
ESPERANZA	* ¿Y dónde Job, que llagado * yace en un estercolinio,	180
	irá?	
CARIDAD	A la Convalecencia	

melo, p. 639: «de quien [el Mesías] hablan los profetas, / que en el seno de Abrahán / depositados esperan, / en fe de Cristo venturo».

v. 171 Escribe primero «admiren todos» y tacha «-n todos» y al lado «alguno» MS1.

vv. 174-75 *perder quiso / el rico*: alusión a la parábola del pobre Lázaro y el rico Epulón (*Lucas*, 16, 19-31). El rico inmisericorde queda condenado al infierno por negar al pobre Lázaro hasta los restos de su mesa.

v. 176 La «l» de «aplican» está escrita con trazo más fuerte sobre una «r» MS1. Los bienes perdidos y no reclamados por sus dueños se aplicaban a necesidades de la caridad pública u obras pías.

v. 179 *Job*: muy conocida es la historia de Job (véase el libro bíblico de Job) para requerir mayores anotaciones.

v. 180 *estercolinio*: estercolero, latinismo que adapta el texto latino de la Vulgata: «saniem radebat, sedens in sterquilinio» (*Job*, 2, 8).

v. 181 Tras «yra» escribe «a la» [réplica siguiente] y lo tacha MS1.

Convalecencia: «anejo al Hospital de Antón Martín [...] estaba la Convalecencia, en una calle que entonces pasaba por bastante ancha, según se lee en las *Historias peregrinas* de Céspedes y Meneses» (Herrero).

	dando en su paciencia indicio que ha de verse en los males que ha [padecido	
	* con doblados bienes convalecido.	
FEE	Aquí una samaritana dice que habiendo vivido libre, el mundo la ha dejado, siendo amante y no marido, tan pobre que en las Descalzas la han puesto sus desvaríos; ella lo anda y tu consuelo pide.	185 190
CARIDAD	¿Y dónde, si lo ha dicho, vive?	
FEE	En la calle del Pozo.	
ESPERANZA	Otra a quien también delitos	

v. 183 A la izquierda de este verso hay escrito algo en abreviatura que no desciframos, probablemente indicación de locutor MS1.

v. 185 *samaritana*: la que halló Cristo en el pozo (ver *infra*) y a la que anuncia el misterio de Cristo y del agua viva que él trae. Para el episodio evangélico ver *Juan*, 4, 5-29. Cfr. Ruperto Abad, ML, 169, col. 353: «Sed ait [Cristo a la samaritana]: si scires donum Dei, quod profecto non est aliud quam Spiritus sanctus donum Patris et Filii». San Gregorio Magno, ML, 75, col. 960, y San Agustín, ML, 34, col. 216. Santa Teresa, *Vida*, 30, en OC, p. 124: «¡Oh, qué de veces me acuerdo del agua viva que dijo el Señor a la samaritana! y ansí soy muy aficionada a aquel evangelio [...] desde muy niña lo era y suplicaba muchas veces al Señor me diese aquel agua».

v. 189 En MS1 «poble», por lapsus quizá.

Descalzas: el convento de monjas franciscanas, fundado en 1559 por doña Juana de Austria, hija de Carlos V, dio nombre a la plazuela de las Descalzas, por ser aquellas religiosas llamadas vulgarmente *Las Descalzas Reales*, aunque Liñán dice que las llamaban «las Descalzas de la Emperatriz», nombre que no ha prevalecido (Herrero).

v. 193 *Pozo*: «existe aún y bien céntrica. Calderón alude al pozo donde Cristo halló a la samaritana» (Herrero).

	de flaqueza han acusado,	195
	y aun pienso que convencido,	
	* sus culpas llora y pretende	
	* tu favor.	
CARIDAD	¿Dónde ha asistido?	
ESPERANZA	* La calle del Desengaño.	200
CARIDAD	* Pues que a entrambas lleven digo.	
LAS DOS	* ¿Dónde?	
CARIDAD	A las Arrepentidas.	
LAS DOS	* De esa suerte lo publico.	
MÚSICA	A quien pobre y enferma dejan los vicios	
	* den las Arrepentidas su domicilio.	205
ESPERANZA	Dimas, un facineroso	

v. 196 *convencido*: en términos judiciales, aquel a quien se le ha probado suficientemente el delito.

v. 200 *Desengaño*: nombre de una de las calles aledañas a la Gran Vía de Madrid. El juego se repite en otros textos. Ver Herrero, pp. 145, 167, 317, 405, 411.

v. 202 *Arrepentidas*: «se llamaba una pequeña capilla y una casa de recogimiento para mujeres establecida en la calle de San Leonardo. Liñán y Verdugo las denomina las mujeres recogidas, que es el Hospital de los Peregrinos» (Herrero).

v. 204 «los» escrito sobre una palabra «sus» que tacha MS1.

vv. 206 y ss. *Dimas*: el buen ladrón. Los nombres (variables) y muchos detalles sobre los ladrones crucificados con Jesús se hallan en los Evangelios apócrifos; tomamos algunos datos de distintos lugares: en el *Evangelio árabe de la Infancia de Jesús* la Sagrada Familia los encuentra por vez primera en la huida a Egipto: «vieron dos ladrones apostados en el camino [...] se llamaban Tito y Dúmaco» (Tito es el bueno, Dúmaco el malo: *Evangelios apócrifos*, p. 316); en las *Actas de Pilato, Evangelios*, p. 415: «Y Dimas y Gestas, ambos malhechores, serán crucificados contigo» (es el pasaje en el que aparecen por vez primera los nombres de Dimas y Gestas que se harán los usuales en la tradición); en la *Declaración de José de Arimatea, Evangelios*, pp. 495-96: «dos ladrones, cuyos cargos eran estos. El primero, llamado Gestas, solía dar muerte de espada a algunos viandantes, mientras que a otros les dejaba desnudos, y colgaba a las mujeres de los tobillos cabeza abajo para cortarles después los

		ladrón, se halla mal herido y acude al Refugio a que en sus últimos suspiros le favorezcas.	
CARIDAD		¿La calle?	210
ESPERANZA	*	A lo que el memorial dijo, la calle de las Tres Cruces.	
CARIDAD		Que le lleven determino al Hospital de la Corte	
	*	donde hay curación de heridos,	215
	*	que aunque hospital sea donde le envió ha de hacersele a Dimas un paraíso.	
MÚSICA	*	Que aunque hospital sea donde le envió ha de hacersele a Dimas un paraíso.	
FEE	*	Un bizarro caballero, precipitado y altivo, cayó de un caballo y fue	220

pechos; tenía predilección por beber la sangre de miembros infantiles; nunca conoció a Dios [...] El segundo [...] se llamaba Dimas; era de origen galileo [...] Atracaba a los ricos, pero a los pobres les favorecía» (para *Dimas*, cfr. C. a Lapide, XVI, 271, 1). Ver las *Homilias sobre la Cruz y el ladrón* de San Juan Crisóstomo, o los comentarios de C. a Lapide, en tomos XV, 624, 1 y XVI, 268 y ss.

v. 212 *Tres Cruces*: según Mesonero era llamada indistintamente la de la Cruz Verde, que va desde la de Luna a Pez (nota de Herrero). La alusión a las tres cruces del Calvario es transparente.

v. 214 *Hospital de la Corte*: estaba en la Puerta del Sol el Hospital de la Corte «que dicen Nuestra Señora del Buen Suceso» según Liñán. Fue fundado para acoger los enfermos de la Casa Real (Herrero).

v. 218 que aunque ospital sea &r^a MS1, que desarrollamos.

v. 220 *caballero*: San Pablo, con cuyo nombre juega más adelante al mencionar la Corredera.

v. 222 *caballo*: en la Escritura no se menciona este detalle del caballo, que luego pasa, sin embargo, a la iconografía habitual del santo. Cfr. *Hechos*, 9, 3-7; 26, 12 y ss. Quevedo, *Prosa*, p. 1622: «No digo que San Pablo cayó del caballo, como se ve en todas las pinturas y estampas de la conversión y caída del Apóstol. Moviome a no hacer mención de él el texto sagrado y las razones y autori-

		tan grande su precipicio que quedó ciego. Por él yo, señora, te suplico.	225
CARIDAD	*	¿Tú, Fee?	
FEE		Sí, porque su vida me ha de ser de gran servicio.	
CARIDAD		¿Dónde fue?	
FEE		En la Corredera de San Pablo.	
CARIDAD		Ya adivino sus señas: ¿no es en la hebrea lengua el más docto rabino?	230
FEE		Sí es.	
CARIDAD	*	Pues vaya a la Latina, no tanto porque haya sido hospital de sacerdotes, cuanto porque traducido de la hebrea a la latina	235

dades que da y refiere el reverendo padre Masucio y se verán en su libro». Para Masucio la tradición de la caída del caballo es de origen luterano. Las argumentaciones de Massucci las resume Valentina Nider en una buena nota a este pasaje de Quevedo en su reciente edición crítica de *La caída para levantarse*, p. 131. San Agustín afirma que San Pablo no cae del caballo, y el arte bizantino lo representa a pie, a diferencia de la tradición occidental, que lo hace a caballo.

v. 228 *Corredera de San Pablo*: ver otro texto en Herrero, p. 144. El juego alusivo al episodio de San Pablo y su conversión en el camino de Damasco es evidente.

v. 232 *Latina*: ver nota al v. 234.

v. 234 *hospital de sacerdotes*: la famosa erudita doña Beatriz Galindo, La Latina, «dio el mismo título vulgar a su fundación de hospital, donde el Licenciado Jerónimo de Quintana fundó la venerable Congregación de Sacerdotes naturales de Madrid. Esto explica el pasaje de Calderón» (Herrero).

v. 236 Escribe primero este verso «a lo latino lo hebreo» lo tacha y a continuación «de la hebrea a la latina» MS1.

hebrea...latina: alude a la conversión de San Pablo, que de judío pasó a predicador de los gentiles, representados por los latinos o romanos (apunte de Herrero).

		cobre luz, vista y sentido.	
MÚSICA	*	Ya está Pablo a la vida restituido y aunque ha visto no sabe decir qué [ha visto.	
ESPERANZA	*	Güérfanos de padre y madre la ronda encontró dos niños en la calle de Alcalá,	240
	*	tan extremadamente chicos que apenas en la cartilla	
	*	saben más letra que el cristus. Pastor y Justo se llaman	245
	*	¿qué harán de ellos?	
CARIDAD		¿No es preciso	
	*	que niños de la doctrina	

v. 239 *ha visto*: según Herrero alude a la segunda Epístola a los Corintios, 12, 3-4, pero no vemos mucha relación con el texto de la Biblia en este punto. Parece una ponderación basada en el juego de palabras. Ver *Hechos*, 9. El v. 238 se lee muy claramente en el autógrafo «a la vida restituido» y otros testimonios «a la vista». Ambas lecturas son aceptables: según el relato de los *Hechos de los Apóstoles*, Saulo pierde la vista y luego la recobra; también puede entenderse 'restituido a la vida espiritual'. Otra ocurrencia de la palabra *vista* en este contexto quizá pareciera excesiva repetición del vocablo.

v. 241 *ronda*: la ronda de los alguaciles, que vigilaba el orden público.

v. 242 *Alcalá*: San Justo y Pastor fueron dos niños mártires de Alcalá de Henares. La calle de Alcalá, como señala Herrero, aparece muy frecuentemente en nuestra literatura. Ver solo los testimonios que trae el mismo en pp. 14, 49, 98, 146, 168, 190, 191, 305, 306, 312, 319, 320, 337, 357, 360.

v. 245 *cristus*: «La voz que precede al abecedario u alfabeto en la cartilla y enseña que en su santo nombre se han de empezar todas las cosas» (*Aut*). Indica, en sentido figurado, que alguien se encuentra en el principio de cualquier aprendizaje o asunto: aquí es aplicación literal a la piedad cristiana de los santos niños.

v. 248 *niños de la doctrina*: alude a la observancia de la doctrina cristiana por parte de estos santos, y en el plano historial a los niños de la doctrina, «Niños de la doctrina. Son los muchachos huérfanos que se recogen en algún colegio con el fin de enseñarlos y criarlos hasta que estén en edad de ponerlos a ofi-

	vayan a su albergue mismo que es a la Puerta de Moros?	250
	* Y si pasaren martirio	
	* en su escuela digan esos dos niños que el más sabio con ellos no sabe el [cristus.	
FEE	Enfermo está un hombre docto de un contagio que ha podido inficionarle.	255
CARIDAD	¿Contagio?	
FEE	* Sí.	
CARIDAD	¿Y es su nombre?	
FEE	Augustino.	
CARIDAD	¿Y dónde se halla?	

cio; y en este tiempo ayudan a la casa asistiendo a los entierros y procesiones públicas» (*Aut*); comp. Quevedo, *PO*, núm. 862, vv. 85-88: «A niños de la doctrina / no pienso pagar la solfa, / música que no he de oílla / que la pague quien la oiga»; Bances, *Obras líricas*, p. 302: «los niños de la doctrina / que en funerales chillidos / son sufragios de alquiler / en cualquiera entierro rico»; Santos, *Obras*, p. 135: «ha quedado como niño de la doctrina después de un entierro, que nunca les falta cera que vender».

v. 250 *Puerta de Moros*: «detrás de la Iglesia de San Andrés hacia el sitio que se denominó después plazuela de los Carros estaba la Puerta de Moros, que daba nombre a todo el contorno. En una calle próxima la Carrera de San Francisco, tenía la Villa el asilo-escuela de ordinario apellidado los Niños de la Doctrina» (Herrero).

v. 254 *docto*: San Agustín tuvo gran fama de hombre docto, ya antes de su conversión. Villegas cuenta que San Agustín «teniendo noticia de la gran sabiduría de San Ambrosio, íbale a oír, por tener ocasión de disputar con él, como lo hacía después en coloquios particulares, y no sólo con el santo, sino con otros varones bien enseñados en nuestra fe, que los ponía en gran aprieto, ayudándose de su lógica, y agudeza de su ingenio, tanto que como dice Ambrosio Coriolano, mandó el Bienaventurado San Ambrosio, temiendo tanta sutileza de ingenio, que en la letanía se cantase: de lógica de Agustino, líbranos Señor» (*Flos Sanctorum*, p. 593). Cfr. San Agustín, *Confesiones*, III, 11, 21.

FEE		En las Gradas de San Felipe imagino que asiste.	
CARIDAD		Pues a curarle	260
	*	se acuda.	
FEE		A mal tan nocivo	
	*	¿dónde la cura han de hacerle?	
CARIDAD		¿Joan de Dios ya no previno un hospital de contagios adonde son admitidos	265
	*	enfermos de pegajosos males?	
FEE		Sí.	
CARIDAD		Pues en él fío que se cure, pues en él	
	*	Joan de Dios le dará aviso.	
FEE		Donde Joan de Dios cura vaya Augustino	270
	*	pues que Joan de Dios sabe desde el [principio.	

v. 258-9 *Gradas de San Felipe*: el convento de frailes agustinos fue erigido en 1574. Hay centenares de citas de San Felipe y sus Gradas que lo ponen a la *calle Mayor*. A «las Gradas o lonja de San Felipe, como a sitio el más público y concurrido de Madrid, acudían a anunciarse los que llegaban a la corte con ánimo de explotar alguna rara habilidad» (Herrero). Era, en suma, un famoso mentidero, donde se trababan conversaciones sobre lo divino y lo humano.

v. 263 *Joan de Dios*: el Hospital de San Juan de Dios es el que un discípulo de este santo, llamado Antón Martín, fundó en el barrio que tomó su nombre para la curación de enfermedades venéreas. Se menciona miles de veces en el Siglo de Oro, casi siempre con matices cómicos y apicarados, en referencia a las bubas sifilíticas. Herrero hace observar que «Calderón ha eliminado el nombre de Antón Martín de su Loa sacramental, para no provocar en el público las imágenes que a tal nombre iban ya anejas en sus días».

v. 271 *sabe desde el principio*: apunta Herrero que «Calderón hace un juego bastante gongorino con Juan de Dios que cura y Juan que sabe de Dios desde el principio: *in principio erat Verbum...*» (comienzo del Evangelio de San Juan). Juego es, aunque no muy gongorino.

ESPERANZA	* Úrsola, de una tormenta	
	* que derrotó sus navíos, dio en un puerto, cuyo prado habiéndose entonces visto	275
	* quedó de cárdenos lirios, con que afligidas de ver a la garganta el cuchillo, te piden porque haya donde	280
	* de los naufragios del siglo otras se amporen sin dar * en tormentosos bajíos, que a tiernas vírgenes des tu favor.	
CARIDAD	Compadecido	285
	mi pecho de su dolor	
	* y de tu ruego movido verá el mundo que un colegio en que hallen puerto y abrigo desamparadas purezas	290
	* en otro prado fabrico, * y así la calle del Prado	

v. 272 *Úrsola*: «Este nombre está celebrado y venerado por Santa Úrsula, virgen y mártir, cuya fiesta se celebra a 21 de octubre» (Cov.). La leyenda afirma que murió en Colonia con once mil vírgenes compañeras suyas a manos de los hunos, al derrotar su navío procedente de Britania. Es la patrona de Colonia.

v. 274 Antes de «prado» ha escrito otra palabra que tacha, y no desciframos exactamente, aunque tiene una «p» y una «d» MS1.

v. 281 *naufragios del siglo*: entendiendo *siglo* como vida del mundo, mundo terrenal (ver *supra*), los naufragios del siglo son las asechanzas de los pecados y pasiones de la vida terrena.

v. 288 Parece que escribe «en colejo» y encima corrige como queda arriba MS1.

v. 292 *calle del Prado*: la Hermandad del Refugio «estableció en 1651 un colegio de huérfanas en la calle del Rubio, y en 1659 se trasladó el colegio a la calle del Prado, a lo cual alude Calderón» (Herrero).

	para su fábrica elijo y no acaso.	
ESPERANZA	Claro está, mas por qué, señora, dinos.	295
CARIDAD	Porque estén guarecidas de aires impíos tiernas flores a vista del Buen Retiro.	
MÚSICA	* Porque estén guarecidas de aires impíos tiernas flores a vista del Buen Retiro.	
FEE	Para aqueste memorial, señora, atención te pido:	300
	* a María de Joseph, viuda y pobre, ha muerto un hijo injusta justicia pues fue por ajeno delito,	305
	y con tres necesidades llorando está el homicidio: una, que a sus brazos no hay	
	* quien le baje del suplicio; otra, que si no es su toca	310
	no tiene otro cendal limpio	
	* en que amortajarle, y otra, faltarle sepulcro digno	
	* en que a virgen tierra vuelva	
	* quien en virgen tierra vino.	315

v. 297 *Buen Retiro*: famoso sitio real, al que Calderón dedica precisamente uno de sus autos: *El nuevo palacio del Buen Retiro*.

v. 298 porque esten guarecidas &ra. MS1.

vv. 300 y ss. Las referencias a la Pasión de Cristo son muy evidentes en este pasaje.

v. 315 *en virgen tierra vino*: referencia a la virginidad perpetua de la Virgen María. Ya en el sínodo de Letrán (649) se recalcan los tres momentos de la virginidad. La concepción virginal era rechazada en la antigüedad por judíos y paganos (Celso, Juliano el Apóstata, etc.) y defendida por los Padres de la Iglesia (San Justino, *Dial.* 43; 66-68; 77; *Apol.* I, 33; San Ireneo, *Adv. haer.* III, 21; Orígenes, *Contra Celsum* I, 34 y s.). La virginidad durante y después del parto

CARIDAD	* ¿Dónde madre y hijo se hallan?	
FEE	El yerto cadáver frío está en Santa Cruz bien como difunto no conocido con quien la misericordia pedir suele en aquel sitio, y ella en la Soledad.	320
CARIDAD	Pues siendo como es ejercicio por estatuto, en la casa de mi segundo Francisco (que por blasón a las puertas * tiene <i>caridad</i> escrito) * enterrar ajusticiados, como han tardado remisos sus congregantes, dirás	325 330

fue impugnada entre otros por Tertuliano, *De carne Christi* 23; *De monog.* 8. Desde el siglo IV los padres de la Iglesia exponen los tres momentos en la siguiente fórmula: «Virgo concepit, virgo peperit, virgo permansit» (San Agustín, *Sermon* 51, 11, 18). Cfr. Ott, *Manual de Teología Dogmática*, pp. 320-326, de donde tomamos las anteriores referencias.

v. 318 *Santa Cruz*: allí eran depositados los cadáveres de los que morían por algún accidente, a fin de que fueran identificados o reclamados por sus familias (Herrero). El juego de aplicación literal es claro.

v. 320 Escribe primero un verso «para quien la caridad» que tacha y a continuación «con quien la misericordia» MS1.

v. 322 *Soledad*: capilla renombrada de la iglesia de la Victoria (Herrero). Ella 'la Virgen' está en la Soledad, con alusión a la soledad de la Virgen tras la muerte de Cristo.

v. 324 *estatuto...casa*: «alude a la Hermandad de la Paz y Caridad, establecida en una capilla de Santa Cruz y que desde 1421, en que fue fundada por el rey Juan II con el exclusivo fin de asistir a los reos de muerte, recoger sus cuerpos y darles sepultura, lleva desempeñada su caritativa misión con 1.016 ajusticiados, según consta en sus libros de actas» (Herrero).

v. 328 Tras «ajusticiados» hay cierre de paréntesis tachado, al darse cuenta de que el paréntesis terminaba con el verso anterior, donde lo pone bien después MS1.

	* que entreguen al improviso el cuerpo a su madre y sea el sepulcro que dedico	
	* para él...	
LAS DOS	¿Dónde?	
CARIDAD	En Corpus Criste,	
	que a San Salvador vecino,	335
	no solo allí cerca tiene el Sacramento Divino pero también la Almudena,	
	* que como casa de trigo	
	* dé la ofrenda del entierro,	340
	con que volviendo al principio	
	* la visita, si al primero	
	* Adán se dio pan y vino, viendo que se da al segundo	

v. 334 *Corpus Criste*: «monasterio de monjas descalzas [...] existen en la plaza del Conde de Miranda desde principios del siglo XVII» (Herrero).

v. 335 *San Salvador*: la «parroquia de San Salvador, primitiva tumba de Calderón, se levantaba donde hoy cae el núm. 70 de la calle Mayor» (Herrero, quien recuerda que a su torre lleva el Diablo Cojuelo a Cleofás para enseñarle el pastelón de la corte madrileña en la obra de Vélez de Guevara).

v. 337 *Sacramento Divino*: «actualmente es la iglesia de Santa María, del monasterio de monjas Bernardas, frente al núm. 88 de la calle Mayor. La restauración, relativamente moderna del templo, apenas deja trazas de la fundación conventual del duque de Uceda en los primeros años del XVII» (Herrero).

v. 338 *Almudena*: «La etimología de *Almud* dada al título de *Almudena* que lleva la antigua imagen de la Virgen madrileña, arranca ya del maestro de Cervantes López de Hoyos, y la trae Vera Tassis, y Pellicer [...] entre los historiadores que tratan de Madrid» (Herrero). Comp. de Calderón el auto *El cubo de la Almudena*, p. 561: «la Casa de la Almudena, / al fin, como Sacro fértil / Pósito de Trigo», *id.*, p. 580: «siendo Almudén, / o Casa de Pan lo mesmo».

v. 344 *segundo*: segundo Adán, esto es, Cristo; el primer Adán corrompe al género humano; Cristo, segundo Adán, lo salva. Es motivo repetidísimo en los Padres; en San Agustín se localizan infinitos lugares sobre esta contraposición. Tomamos alguna ilustración, empezando por el texto nuclear de San Pablo, 1 *Corintios*, 15, 22, 45: «et sicut in Adam omnes moriuntur, ita et in

* vino y pan, será preciso
que pasando de cruento
a incruento sacrificio,

345

Christo omnes vivificabuntur», «Factus est primus homo Adam in animam viventem, novissimus Adam in spiritum vivificantem». Comenta a San Pablo San Pedro Crisólogo: «El apóstol san Pablo nos dice que dos hombres dieron origen al género humano, a saber, Adán y Cristo. Dos hombres semejantes en su cuerpo, pero muy diversos en el obrar; totalmente iguales por el número y orden de sus miembros, pero totalmente distintos por su respectivo origen... Aquel primer Adán fue creado por el segundo, de quien recibió el alma... aquel primer Adán fue plasmado en barro deleznable, el último Adán se formó en las entrañas preciosas de la Virgen. En aquél la tierra se convierte en carne; en este, la carne llega a ser Dios» (*Sermones*, 117, en Peinado, núm. 36); y San Ambrosio: «Es conveniente recordar cómo el primer Adán fue expulsado del paraíso al desierto, para que advirtieras cómo el segundo Adán viene del desierto al paraíso» (*Tratado sobre el Evangelio de San Lucas*, 4, 7, en Peinado, núm. 229); y en fin, San León Magno: «El primero y segundo Adán llevaban la misma carne, pero no las mismas obras; en aquél todos morimos, en este todos serán vivificados, aquél por su orgullosa ambición tomó la vía de la miseria; este por la fuerza de su humildad nos ha abierto el camino de la gloria» (*Sermones*, 69, en Peinado, núm. 777). Comp. Tirso, *Los hermanos parecidos*, ODC, I, p. 1692: «Europa, padre Adán, en quien el mundo / ha de lograr en siglo venidero / el trono universal en el que fundo / el mayorazgo que gozar espero, / la ley del celestial Adán segundo / para remedio del Adán primero / defenderá, pues, porque triunfe el mismo, / en mí ha de tener el solio del bautismo». Y en Calderón, OM, pp. 1026 y 1028; PS, p. 805; DI, p. 955; VG, p. 477, etc.

v. 347 *incruento sacrificio*: el cordero de Dios que quita los pecados del mundo, Cristo, sufre un primer sacrificio cruento en la cruz, y ha instaurado el sacrificio incruento de la Eucaristía. San Pablo, *Colosenses*, 1, 20: «pacificans per sanguinem crucis eius, sive quae in terris, sive quae in coelis sunt»; *Romanos*, 5, 9; «Christus [...] tradidit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo», *Efesios*, 5, 2; *Romanos*, 6, 6; *1 Corintios*, 1, 17; *Gálatas*, 2, 19. Cristo se ofrece como hostia e inmola la víctima como sacerdote y cordero: «se ipsum pro nobis hostiam offert et victimam immolat sacerdos simul existens et agnus Dei», San Gregorio de Nisa, MG, 46, col. 612. San León Magno, ML, 54, col. 1204: «quod unquam sacrificium sacratius fuit, quam quod verus pontifex altari crucis per immolationem suae carnis imposuit?», «¿Ha habido un sacrificio más sagrado que el llevado a cabo por el verdadero pontífice [Cristo] inmolando su propia carne en el altar de la cruz?». Pero el sacrificio de la misa

- * en la Vitoria de que es
el Buen Suceso testigo,
- * se transustancie de suerte

350

es incruento («incruenta representatio sacrificii cruenti in cruce eiusque memoria»): «en este divino sacrificio, que en la Misa se realiza, se contiene e incruentamente se inmola aquel mismo Cristo que una vez se ofreció Él mismo cruentamente en el altar de la cruz [...] Una sola y misma es [...] la víctima [...] el mismo que entonces se ofreció a sí mismo en la cruz, siendo solo distinta la manera de ofrecerse», Denzinger, p. 940. La Eucaristía es la renovación incruenta del sacrificio cruento de Jesús en la Cruz. *Cfr.* Concilio de Trento, sesión XXII, cap. 2. Comp. FI, p. 1587: «Pero para qué te canso, / cuando todo el orbe entero / en cruentos Sacrificios / (¡oh, no haya alguno incruento!) / es un rebaño de Dios»; AD, p. 1380: «En fin, cruento Sacrificio... / ... Pero / cruento Sacrificio que / el Maná le hará incruento».

v. 348 *Vitoria*: sita en la Puerta del Sol fue la iglesia de moda en el siglo de Calderón (Herrero). Alusión a la victoria de Cristo.

v. 349 *Buen Suceso*: otra muy conocida iglesia madrileña.

v. 350 *transustancie*: la transubstanciación es el fenómeno por el cual se convierte la hostia en el cuerpo de Cristo y el vino en la sangre de Cristo, y desaparece la substancia de pan y vino conservándose sus accidentes de color, olor, etc. Es dogma de fe católica: «Si quis dixerit, in sacrosancto Eucharistiae sacramento remanere substantiam panis et vini una cum corpore et sanguine Domini Nostri Jesu Christi, negaveritque mirabilem illam et singularem conversionem totius substantiae panis in corpus et totius substantiae vini in sanguinem, manentibus dumtaxat speciebus panis et vini, quam quidem conversionem catholica Ecclesia aptissime transubstantiationem appellat, anathema sit», Concilio tridentino (Denzinger, p. 884); «panis iste panis est ante verba sacramentorum; ubi accesserit consecratio, de pane fit caro Christi», San Ambrosio, ML, 16, col. 439. Carranza: «Este sacramento [...] contiene real y verdaderamente el cuerpo verdadero y la sangre verdadera de Jesucristo debajo de aquellas figuras de pan material y vino que vemos con los ojos corporales [...] En solo este sacramento se muda la materia sustancialmente, porque lo que antes de la consagración era sustancia de pan y vino, después de la consagración es sustancia carne y sangre de Jesucristo» (*Catecismo*, II, p. 203); la substancia del pan eucarístico es imperceptible a los sentidos y consta de la carne y sangre de Cristo glorificado, pues Cristo está en ella como en el cielo, «a modo de substancia», sin cantidad ni extensión (Santo Tomás, *Summa*, III, q. 76, 3).

		su sangre y su cuerpo mismo que en vino y pan le adoremos glorioso, triunfante y vivo.	
ESPERANZA	*	Ya en esa esperanza yo alegre a sus pies me humillo.	355
FEE		Y yo en esa fee pasando lo doloroso a festivo en culto de ese misterio has de ver que te apercibo	

v. 351 Este verso es el último del fol. 43v. El siguiente fol. 44r comienza con este mismo verso «su sangre y su cuerpo mismo» que se tacha luego al darse cuenta de que lo ha copiado por segunda vez MS1.

vv. 354 y ss. De aquí al final hay muchas modificaciones, que afectan al folio 44 r (en su numeración moderna). En su facsímil se podrá ver perfectamente el proceso seguido. Transcribimos como texto base el original primero. A pie de página y en el aparato de variantes se verán las modificaciones para adaptar la loa a otros autos. El proceso comienza con la tachadura de los vv. 354-374, en los que la referencia era al auto *No hay más Fortuna que Dios*. Al margen derecho se copia otro texto alternativo, con referencia a *Las Órdenes militares*, que vuelve a tacharse parcialmente. Otra mano que no es la de Calderón escribe una tercera versión a la derecha y parte inferior de la página donde se aplica a *Psiquis y Cupido*, que por inferencias cronológicas ha de ser el de Madrid (de 1665).

v. 358 «de su», tachado y escrito interlineado como queda arriba MS1. La Eucaristía es un misterio de fe; a menudo la llama Calderón en los autos «misterio de los misterios»; comp. PM, p. 92: «Oyó tus quejas el cielo, / y por los méritos de ese / misterio de los misterios...»; SH, p. 1215: «anda / aquí oculto y encubierto / algún misterio que venga / a ser en los venideros / siglos, venciendo las sombras, / misterio de los misterios, / milagro de los milagros, / portento de los portentos»; PD, p. 847; CI, p. 1770, etc... Ver San Juan Crisóstomo, MG, 48, col. 642: el sacrificio de Elías fue maravilloso y causa espanto, pero más maravilloso es lo que sucede en la Consagración, donde baja no el fuego, sino el Espíritu Santo: «Illinc te transfer de ea quae nunc peraguntur, ac non mira tantum videbis, sed omnem stuporem superantia. Stat enim sacerdos, non ignem gestans, sed Spiritum Sanctum; preces multo tempore fundit [...] ut gratia in sacrificium delapsa per illud omnium animos inflammet, et argento igne purgato splendiores exhibeat».

	devoto festín.	
CARIDAD	¿De qué?	360
FEE	De un auto a que he reducido el asunto de la loa.	
CARIDAD	¿Cómo?	
FEE	Como si ella ha sido el refugio de los pobres, hallen los más afligidos en él su consuelo.	365
CARIDAD	Pues ¿cuál es del auto el motivo que dé a los pobres consuelo?	
FEE	Mostrar que está repartido a cada uno lo mejor y lo que más le convino: <i>No hay más fortuna que Dios</i> se intitula.	370
CARIDAD	Yo te admito el festín porque hoy aun es devoción el regocijo.	375
ESPERANZA	Yo ayudar en él ofrezco.	
UNO	Y todos agradecidos <i>Salen todos</i> la ayudaremos.	

v. 360 *festín*: «Festejo particular que se hace en alguna casa, concurriendo mucha gente a divertirse con bailes, música y otros entretenimientos» (*Aut*).

v. 369 A esta altura, a la derecha del texto base, y en el centro de la página, escribe «(fee) Las ordenes militares / en que pretendiente Xto» MS1.

v. 372 A continuación del autógrafo de esta loa viene en el legajo de la Real Academia de la Historia el de *No hay más Fortuna que Dios*. Todo demuestra, pues, que esta loa es la auténtica y original escrita para ese auto.

vv. 375-84 Todos estos versos están encuadrados señalando que siguen válidos tras las otras tachaduras en la aplicación de la loa a otro auto distinto del primero.

FEE	Pues sea, remitiendo lo prolijo de otras loas, desta el fin lo que se cantó al principio.	380
TODOS Y MÚSICA	Venid, mortales, venid, pues que todos sois mendigos de las limosnas de Dios. Venid, venid al abrigo, al amparo, al favor, al refugio, con que hoy en Madrid, que es la corte [del siglo, la gran Caridad os ofrece su auxilio.	385
CARIDAD	Y con que el deseo de los que os servimos merezca el perdón no quiere más vítor.	390
TODOS	Y con que el deseo de los que os servimos merezca el perdón no quiere más vítor.	

* * *

[FOLIO 44r, TEXTOS ALTERNATIVOS DE LA PARTE DERECHA DE LA PÁGINA]

1) De mano de Calderón:

(FEE) Yo como Fee a ese misterio
has de ver que te apercibo
devoto festín de un auto

v. 391 y con que el deseo &ra. MS1.

* * *

v. 1 y ss. Colocados a la altura de una llamada en el verso 353 de nuestro texto base. Da a entender que estos versos, encuadrados (y luego parcialmente tachados) debían en un principio, sustituir a los tachados en la columna izquierda de la página, es decir, los 354-74.

v. 3 Delante de «deboto» tacha una palabra que no leemos claramente. Los vv. 1-3 encuadrados sin tachar, a diferencia de los que siguen, que tacha luego MS1.

	que tenga por apellido <i>las órdenes militares</i>	5
	en que pretendiente Cristo de militar cruz, segundo Adán repare benigno villanías del primero.	
CARIDAD	Yo el agasajo te admito porque se vea que hoy es devoción el regocijo.	10
2) De mano distinta a la de Calderón: parte derecha inferior de la página, con atribución de la loa al auto de <i>Psiquis y Cupido</i>		
FEE	Yo como Fee a ese misterio has de ver que te apercibo devoto festín de un auto.	
CARIDAD	Yo el agasajo te estimo porque se vea que hoy es devoción el regocijo.	5
ESPERANZA	¿Y qué título le das?	
FEE	El de <i>Siquis y Cupido</i> .	
ESPERANZA	Yo ayudar en él ofrezco.	
UNO	Y todos agradecidos <i>Salen todos</i> la ayudaremos.	10
FEE	Pues sea, remitiendo lo prolijo	

vv. 4-12 Encuadrados y tachados todos menos el v. 4. El verso 4 se atribuye a «*Cari.*» y empezaba «de que», tachado luego. Tras el v. 4 hay otro «de un auto cuyo apellido» tachado doblemente, y que se atribuía a «*fee*» MS1.

v. 5 Tras este verso hay otro tachado, que no leemos bien MS1.

v. 6 Comienza el verso con una palabra tachada, que no vemos bien.

v. 12 Con este verso termina el recuadro de la columna derecha, parte superior, dejando entender que desde aquí continúa con el texto de la columna izquierda.

vv. 1-25 Todos estos son de otra mano. Introduce un pequeño pasaje de conexión y toma los versos de la primera redacción que también aceptaba la

	de otras loas, de esta el fin lo que se cantó al principio.	
TODOS Y MÚSICA	Venid, venid, mortales, venid pues que todos sois mendigos de las limosnas de Dios. Venid, venid al abrigo, al amparo, al favor, al refugio, con que hoy en Madrid, que es la corte	15
	[del siglo, la gran Caridad os ofrece su auxilio.	20
CARIDAD	Y con que el deseo de los que os servimos merezca el perdón, no quiere más vtor.	
TODOS Y MÚSICA	Y con que el deseo de los que os servimos merezca el perdón, no quiere más vtor.	25

segunda. Prácticamente se modifican aquí los versos imprescindibles para adaptar la loa a *Psiquis y Cupido*.

v. 15 Lapsus del copista: sobra un «Venid»: verso largo.

v. 24 y con que el deseo etc. MS1.

La da que y la que...
que en vino y pan le adoremos. (fec)
gloriosa triunfante y vivo. f.

La en esta esperanza yo
de que soy yo mi humilla
y yo en esta fe. profundo
Yo doloroso afecho
en culto de mi vida
de devoy que te apercebo
de voto fegim
beque
de vna auto aque e. de ducido
de quanto de la...
Como
Como de ella a bdo
el de pofio de los pobres
solten las may de fegim
en el de con futo.

qual y del auto el mofio (fec) Los ordeny mi li tany
quide afor pobres con futo
Imbr tray que esta de parido
acabando lo me foy
y lo que may le combino
no ay mas forrena que droy
se foy ti blla
yo de admito

de vna auto aque e. de ducido
de quanto de la...
Como
Como de ella a bdo
el de pofio de los pobres
solten las may de fegim
en el de con futo.
de vna auto aque e. de ducido
de quanto de la...
Como
Como de ella a bdo
el de pofio de los pobres
solten las may de fegim
en el de con futo.

Yo como fe a fe mi tario
as droy que te apercebo
de voto fegim de vna auto
de que que tengo por ocella
de vna auto aque e. de ducido
de quanto de la...
Como
Como de ella a bdo
el de pofio de los pobres
solten las may de fegim
en el de con futo.

Yo como fe a fe mi tario
as droy que te apercebo
de voto fegim de vna auto
de que que tengo por ocella
de vna auto aque e. de ducido
de quanto de la...
Como
Como de ella a bdo
el de pofio de los pobres
solten las may de fegim
en el de con futo.

Yo como fe a fe mi tario
as droy que te apercebo
de voto fegim de vna auto
de que que tengo por ocella
de vna auto aque e. de ducido
de quanto de la...
Como
Como de ella a bdo
el de pofio de los pobres
solten las may de fegim
en el de con futo.

Yo como fe a fe mi tario
as droy que te apercebo
de voto fegim de vna auto
de que que tengo por ocella
de vna auto aque e. de ducido
de quanto de la...
Como
Como de ella a bdo
el de pofio de los pobres
solten las may de fegim
en el de con futo.

VARIANTES

Abreviaturas:

- MS1 Manuscrito autógrafa de la Real Academia de la Historia, sig. ms. 9-1912, fols. 39r-44v.
- MS2 Manuscrito 17.448¹³ de la Biblioteca Nacional de Madrid.
- PR Primera parte de *Autos sacramentales...* por Joseph Fernández de Buendía, 1677.
- G Primera Parte de *Autos sacramentales*, por García Infanzón, Madrid, 1690.
- M Manuscrito de la Biblioteca Bartolomé March de Madrid. Colección Medinaceli, fols. 96r-102v.
- P *Autos sacramentales alegóricos* edición de Pedro de Pando y Mier.
- A *Autos sacramentales alegóricos y historiales...*, edición de Apontes.
- H Edición de M. Herrero en *Madrid en el teatro*, pp. 153-78.
- V Calderón, *Obras completas*, III, *Autos sacramentales*, ed. Á. Valbuena Prat, pp. 1013-17.

MS2 Jesus maría Joseph = / Loa / en metáfora de la Piadosa ermandad / del Refugio discuriendo por calles / y calleguelas y templos de madrid / Para el auto de síquis y cupido /
Salen los músicos i mientras se canta la primera copla ban saliendo los mas que puedan con memoriales detras la caridad enmedio dela fee y laesperanza y como los ba recibiendo los ba metiendo unos en otros

PR LOA / EN METAFORA, / DE LA PIADOSA HERMANDAD / DEL REFUGIO. / DISCURRIENDO POR CALLES, Y TEMPLOS / DE MADRID. / INTERLOCUTORES. /

Fè.	Otros personajes.
Esperança.	Musica.
Caridad.	

SALEN LOS MUSICOS, Y MIENTRAS SE CANTA LA primera copla, van saliendo los mas que puedan con memoriales, detrás la Caridad, enmedio de la Fè, y la Esperança; y como los va recibiendo los va remitiendo, uno à una, y otro à otra.

- G LOA / EN METAFORA, / DE LA PIADOSA HERMANDAD / DEL REFUGIO. / DISCURRIENDO POR CALLES, / Y TEMPLOS DE MADRID. / INTERLOCUTORES. /

Fè. Otros personajes.
Esperança. Musica.
Caridad.

SALEN LOS MUSICOS, Y MIENTRAS SE CANTA LA / primera copla, van saliendo los mas que puedan con memoriales, detrás la Caridad, en medio de la Fè, y la Esperança; y como los va recibiendo los va remitiendo, uno à una, y otro à otra.

- M LOA EN METAFORA / de / LA PIADOSA HER= / mandad de el Refugio, discurrendo por las Calles, / y Templos de Madrid / De Don Pedro Calderon de la Barca. &c. / PERSONAS /

Fe. Charidad.
Esperanza. Mussica.
Otros Personages.

Salen los Musicos, y mientras se canta la primera Copla van saliendo los mas que puedan con Memoriales, detrás la Charidad en medio de la Fee, y la Esperança, y como los va recibiendo los va remitiendo uno, à una: y otro à otra

- P LOA, / PARA EL AUTO SACRAMENTAL, / INTITULADO, / LAS ORDENES / MILITARES. / EN METAFORA / DE LA PIADOSA HERMANDAD / DEL REFUGIO. / DISCURRIENDO POR CALLES, Y TEMPLOS / DE MADRID. / DE DON PEDRO CALDERON / de la Barca. / PERSONAS. /

Fè. Otros personajes.
Esperança. Caridad. Musicos.

Salen los Musicos, y mientras se canta la primera copla, van saliendo los mas que puedan con memoriales, detras la Caridad, en medio de la Fè, y la Esperanza; y como los va recibiendo, los va remitiendo, uno à una, y otro à otra.

- A LOA / PARA EL AUTO SACRAMENTAL, / INTITULADO: / LAS ORDENES MILITARES, / EN METAFORA DE LA PIADOSA HERMANDAD / DEL REFUGIO. / DISCURRIENDO POR CALLES, Y TEMPLOS / DE MADRID. / DE D. PEDRO CALDERON DE LA BARCA. / PERSONAS. /

Fè. Caridad Otros Personages.
Esperanza. Musicos.

Salen los Musicos, y mientras se canta la primera Copla, van saliendo los mas que puedan con Memoriales, detras la Caridad, en medio de la Fè, y la Esperanza; y como los va recibiendo, los va remitiendo, uno à otra y otro à otra.

- H LOA / EN METÁFORA DE LA PIADOSA HERMANDAD DEL REFUGIO DISCURRIENDO / POR CALLES Y TEMPLOS DE MADRID / Interlocutores /
 FE. OTROS PERSONAJES.
 ESPERANZA. MÚSICA.
 CARIDAD.

(Salen los músicos, y mientras se canta la primera copla, van saliendo los más que puedan con memoriales, detrás la CARIDAD, en medio de la FE y la ESPERANZA; y como los va recibiendo los va remitiendo, uno a una, y otro a otra)

- V LOA / PARA EL AUTO SACRAMENTAL / INTITULADO / LAS ÓRDENES MILITARES / EN METÁFORA DE LA PIADOSA HERMANDAD DEL REFUGIO, / DISCURRIENDO POR CALLES Y TEMPLOS DE MADRID / DE DON PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA / PERSONAS /
 FE. Otros personajes.
 ESPERANZA. MÚSICA.
 CARIDAD.

Salen los Músicos y mientras se canta la primera copla, van saliendo los más que puedan con memoriales, detrás la CARIDAD, en medio de la FE y la ESPERANZA; y como los va recibiendo, los va remitiendo, uno a una, y otro a otra.

- 3 de las limosnas de Dios] falta en MS2
 5 al favor, al refugio] al refugio al fauor MS2
 9 la fee] la Fè PR, G, A, H, V lee siempre Fe, y no lo indicamos más.
 14 entras] entra PR, G, M, P, A, H, V
 15 Impíreo] Empireo P, A, V; impirio MS2
 16 en fee de que ya no hay fee] en fe H; ay Fè P, A, H; en fee de que no ai ia fee MS2
 17 le ve incircunscripto] se vè PR, G, M, P, A, H, V; incl[i]rcuncripto MS2
 18 le goza] la goca MS2
 21 corte a quien] corte en quien MS2
 24 dijo Maredit] digo Madrid MS2
 25 y otro blasón] y otro polo MS2
 28 has labrado] es labrado MS2
 30 que de la Puerta del Sol] de el Sol M; que por la Puerta H, MS2
 35 que a ella miro] que alla miro MS2
 38 del Espejo] de el Espejo M; del espego MS2
 39 del Olivo] de el Oliuo M
 47 Peregrinos] pelegrinos MS2

- 48 *Segundo*] En segunda réplica la indicación de locutor es *h* 2° en MS2
 49 lo propio] lo propio G, M, P, A; lo primero MS2
 50 añadiendo] adbirtiendo MS2
 51 compadezco] conpadesco MS2
 60 alzad] alcad MS2; en segunda réplica la indicación de locutor es 4°
 en MS2 y no lo señalamos más.
 60-1 Distribuidos así: CARIDAD. Del suelo alzad. / CUARTO. Ten de
 mi piedad. / CARIDAD. Aqueese es mi oficio. / H
 61 En segunda réplica MS2 escribe «Cari» –nuevamente la indicación
 de locutor– al comienzo del verso, lo tacha y a continuación escri-
 be «aqueese».
 67 que estos acuerdos registro] que estos [la -s reescrita con trazo más
 fuerte] acuerdos repito MS2
 69 *Todos y Música*] acot. de locutor *Tod^s*- M; *todos* MS2
 70 Acota *Con mus^a*- y lee: Venid Mortales, venid etc. *Vanse* M; como
 indicación de locutor acota *con la musica* MS2
 74 su auxilio] un auxilio V
 75 y fee que solas] y Fè, PR, G, P, A, H; que solos V
 77 en junta] en guntta MS2
 84 y visitas] y Bistas MS2
 85 que fee] que Fè, PR, G, P, A, H
 88 como Caridad las dicto] en «las» –as– está en trazo más fuerte
 como si corrigiera en «en los» MS1; los dicto PR, G, M, P, A, V; les
 dicto H, MS2
 89 porque consten] porque confíen H
 90 mis decretos repetidos *A la Música*] repetidlos PR, G, M, P, A, H;
 repetidos MS2, V; falta acotación en MS2
 92 enternezcan] enterneccan MS2
 93 *Fee*] PR, G, P, A, H: en acotación de locutor siempre Fè y no lo vol-
 vemos a señalar
 95 Adan] Adam M
 103 jardines] gardines MS2
 104 a irse a vivir afligidos] vivir a Afligidos H
 105 *Fee*] En acotación de locutor *Fe* M
 107 Hortaleza] ortaleca MS2
 111 y aun esa] y aun ésta H
 112 cristal puro] Xpual puro MS2
 113 del avemaría] de el Aue M
 116 y su sed alivio] y sed alibio MS2
 118 fee que por tu mano vino] bino [la -o reescrita sobre -a] MS2; Fè,
 PR, G, P, A, H
 125 a ellos y a sus hijos den] y a ellos MS2; hijos dé H

- 127-128 Distribuidos así: Que está Adán remediado / sepan los siglos, /
pues ya vino y pan tienen / para sus hijos. / H
- 127 Adan] Adam M
- 128 tienen] tiene P, A, V
- 129 Madalena] Magdalena M, MS2, P, A, H, V
- 130 despojada] despojada MS2
- 133 tiene] tieno [la -o con trazo más fuerte] MS2
- 137 Al Lavapiés] alua Pies MS2
- 138 que es grande el sitio] que Grande el sitio MS2
- 139 del Calvario] de el Caluario, M
- 145 ¿Dónde?] adonde MS2
- 146 hospicio] ospicio [escribe una palabra que empieza en ospi-; tacha
el final y añade -cio] MS2
- 147 Madalena] Magdalena M, MS2, P, A, H, V
- 148 tenga desde hoy su asilo] tenga / desde oi su ausilio MS2
- 150 una] vua [errata] G
- 153 a ayudarle] / aiudarle MS2
- 154 picina] Piscina PR, G, M, P, A, H, V
- 157 a la plazuela del Ángel] de el Angel M; Pracuela MS2
- 172 el que le lleva] e que H; lleve MS2
- 175 rico] riço MS2
- 179 Y donde] / adonde MS2
- 180 estercolinio] estercolino G, esterquilinio P; esterquilino A, V; ester-
colino H, MS2
- 184 con doblados] con duplicados M
- 197 llora y pretende] llora, pretende PR, G, M, P, A, H, V
- 198 ¿Dónde ha asistido?] donde asistido MS2
- 200 del Desengaño] de el Desengaño M
- 201 Pues que a entrambas] Pues entrambas M; Pues à entrambas PR, G,
P, A, H, V; Pues a entranbos MS2
- 202 ¿Dónde?] Adonde? PR, G, M, H
- 203 *Las dos.* De esa suerte lo publico] en acotación de locutor *Los 2* M;
publiço MS2
- 205 domicilio] domisilio MS2
- 211 *Esperanza*] atribuido a la Fe en PR, G, M, P, A, H, V
- 215 Atribuido a *Mus^a* M
- 217 hacérsele] hacersela M
- 218 Falta locutor M; que aunque ospital sea &r^a MS1; Que aunque
Hospital sea, &c. PR, G, P, A, V; Que aunque etc. M; *MÚSICA.*
(*Repite.*) H; que aunque hospital &^a MS2
- 220 bizarro] bicaro MS2
- 226 Tú, Fee] Tu, Fè? PR, G, P, A

- 235 cuanto] quando M
 238 a la vida restituido] a la vista restituido P, A, H, V
 240 Güérfanos] Huerfanos PR, G, M, MS2, P, A, H, V
 243 extremamente] extremadamente H
 245 más letra] mas letras MS2
 247 ¿qué harán de ellos?] que hará PR, G, M, P, A, H, V; dellos PR, G, P, A
 248 dotrina] doctrina M, MS2, PR, G, A, V
 251 pasaren] pasasen V
 252-3 esos dos] atribuidos a *Mus^a* PR, G, M, P, A, H, V; estos dos G
 257 Augustino] primera réplica en acot. locutor *Fe* M; Agustino PR, G, M, MS2, P, A, H, V
 261 FEE] en acot. locutor *Fe* M
 262 han de hacerle] an de darle MS2
 263 Joan] Juan M, MS2, PR, G, P, A, H, V
 267 Fee] en acot. locutor *Fe* M
 269 Joan de Dios le dará aviso] Juan de Dios le dará aliuio G, M, P, A, V; Juan PR, H, MS2
 270 Fee] en acot. locutor *Fe*, y *mus^a* PR, G, M, P, A, H, V; Juan PR, G, M, MS2, P, A, H, V; Agustino PR, G, M, MS2, P, A, H, V
 271 Joan] Juan PR, G, M, MS2, P, A, H, V
 272 Úrsola] Ursula V
 273 sus navíos] su nabio MS2
 277 quedó de cárdenos] quando de cardenos MS2
 281 del siglo] de el siglo M
 283 en tormentosos bajíos] en tormentos uajios MS2
 287 y de tu ruego] y de su ruego H
 291 fabrico] fabriço MS2
 292 y así la calle del Prado] de el Pràdo M; Yasilla del MS2
 298 Porque estén guarecidas de aires impíos] porque esten guarecidas &ra. MS1, G, P, A, V; estèn etc. M; MÚSICA. (*Repite.*) H
 298-99 Porque estén guarecidas de aires impíos / tiernas flores a vista del buen retiro] faltan en MS2
 302 a María de Joseph] maria y de Joseph MS2
 309 del suplicio] de el Suplicio M
 312 amortajarle] amortajarlo H
 314 en que a virgen tierra] a tierra birgen MS2
 315 quien en virgen tierra] tierra birgen Bino MS2
 316 ¿Dónde madre y hijo se hallan?] Madre e Hijo se halla? H; madre seallan i hijo MS2; e hijo se hallan V
 327 tiene] tienen MS2
 328 enterrar ajusticiados] a ajusticiados H; a Justiciados MS2
 331 entreguen] entrieguen M

- 334 para él / *Las dos*. ¿Dónde? / *Caridad*. En Corpus Criste] falta primera réplica PR, G, M, P, A, H, V; Donde di? M; A donde di? PR, G, P, A, H, V; Christi M, PR, G, P, A, H, V; en acotación de locutor *LOS DOS*. H; *LAS DOS*. V
- 339 de trigo] del trigo MS2
- 340 del entierro] de el entierro M
- 342 la visita] la vista H
- 343 Adan] Adam M
- 345 será preciso] era preciso H
- 348 Vitoria] Victoria PR, G, P, A, H, V
- 350 transustancie] transubstancie PR, G, M, P, A, H, V
- 354 A partir de este verso ver la edición para diferencias de versiones en MS1.
- 354 M termina la loa con estos versos:

Fee	Yo como à Fe à esse mysterio has de uer que te aperciuo deuoto festin de un Auto que tenga por apellido las Ordenes Militàres en que pretendiente Christo de militar Cruz segundo Adam repare benigno uillanias de el primero	355
Cari	Yo el agasajo te admito por que se vea que oy es deuocion el regocijo.	360
Espe Uno	Yo ayudar en el ofrezco. Salen Todos Y todos agradecidos la ayudaremos.	365
Fee	Pues sea (remitiendo lo prolijo de otras Loas) de esta el fin lo que se cantò al principio.	370
Tod ^s y Mus ^a . Venid Mortales etc.		
Cari	Y con que el deseo de los que os seruimos merezca el perdon no quiere mas Vitor.	380
Todos	Y con que el deseo &c.	

FIN

- 354 MS2 termina la loa con estos versos:

fee	Yo como fe a ese misterio as deuer que te apercibo
-----	-------------------------------------------------------

deuoto festin de un auto
 cari Yo el agasajo te estimo
 porque se bea que oi es deuocion el
 [regocigo
 espe i que titulo le das
 fee el de Siquis y cupido
 espe Yo ajudar en el ofrezco
 Salen todos Y todos agradecidos
 la ajudaremos
 fee pues sea
 remitiendo lo proligo
 de otras loas desta el fin
 lo que se canto [«primero» tachado] al
 [principio
 todos y musica Benid uenid mortales uenid
 pues que todos sois mendigos
 de las limosnas de Dios
 Benid Benid al abrigo
 al amparo al fauor al refugio
 conque ya en madrid que es la corte
 [delsiglo
 la gran Caridad os ofrece su auxilio
 Cari Y conque el Deseo de los que os serbimos
 merezca el perdon no quiere mas bitor
 todos y musica Y conque el deseo &^a=
 gloria, laus, et honor \ sint deo Domino
 N[uest]ro [encuadrado]

354 PR, G terminan la loa como M pero con las siguientes diferencias:

- v. 361 Adan
- v. 362 del primero
- v. 367 acota en este *Salen todos*
- v. 370 desta
- v. 372-8 Venid mortales, venid
 pues que todos sois mendigos
 de las limosnas de Dios:
 Venid, venid al abrigo,
 al amparo, al fauor, al Refugio,
 con que oy en Madrid, que es la Corte del Siglo,
 la gran Caridad os ofrece su auxilio
- v. 381 victor

P: como PR, G pero con las siguientes diferencias:

v. 354 como Fè
v. 382 falta FIN

A: como P, PR y G pero con las siguientes diferencias de M:
v. 370 de esta

H: como P pero con las siguientes diferencias:
v. 381 no quiero

354 y ss. V como P.